

27. Jérémie, je vous ai établi sur ce peuple, pour le mettre à la dernière épreuve, pour souf- leurs voies et leurs desirs et pour le con- naitre.

28. Les princes mêmes d'entre eux se sont dé- tournés du droit chemin; leurs démarches sont pléines de déguisement; ce n'est que de l'airain et que du fer; et ils se sont tous corrompus.

29. Il a été inutile de souffler le creuset, le plomb s'est consumé dans le feu; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau; leurs mal- ces n'ont point été consumés.

30. Appelez-les un faux argent, parce que le Seigneur les a rejetés.

27. Probatorum dedi te in populo meo robustum; et scies, et probabis viam eorum.

28. Omnes isti principes declinantes; ambulationes fraudulentas, et de ferrum; universi corrupti sunt.

29. Defecti sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra con- lit conforlar; malitiae enim eorum non sunt consumptae.

30. Argentum reprobum vocale eos, quia Dominus projicit illos.

CHAPITRE VII.

Vaine confiance des Juifs dans le temple et les sacrifices. Le Seigneur défend à Jérémie de prier pour eux.

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit :

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Sei- gneur, préchez-y ces paroles, et dites : Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous habitants de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Redressez vos voies, corrigez votre conduite, et j'habiterai dans ce lieu avec vous.

4. Ne mettez point votre confiance en des pa- roles de mensonge, en disant : Ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce tem- ple est au Seigneur.

5. Car si vous avez soin de redresser vos voies

1. Verbum quod factum est ad Jere- miam a Domino, dicens :

2. Sta in porta domus Domini, et predica ibi verbum istud; et dic : Audi verbum Domini omnis Judae, qui ingredimur per portas has, ut adoramus Dominum.

3. Hec dicit Dominus exercituum Deus Israel : a Bonas facite vias vestras, et studia vestra : et habitabo vobiscum in loco isto. [a Infr. 28. 13.]

4. Nolite confidite in verbis mendaci, dicentes : Templum Domini, tem- plum Domini, templum Domini est.

5. Quoniam si bene direxeritis vias

27. Probatorum dedi te. Cas paroles s'adressent à Jérémie, qui le Seigneur avait chargé d'éprouver son peuple. Il le compare à un ourvier qui jette dans un creuset les métaux qu'il veut éprouver et qui emploie du plomb pour purifier et séparer ces métaux. Le mé- tal phore est parfaitement continuee et donne lieu à des détails qui intéressent l'archéologie, relativement à l'alliage des métaux.

Cap. VII. — 2. Sta in porta. Cette prophète qui s'étend jusqu'à la fin du chapitre X, est liée, comme la précédente, au la 18e année du règne de Josias. Le Prophète cherche à ouvrir les yeux aux Juifs superstitieux, qui croyaient que le temple ne pouvait être détruit, et que les sacrifices qu'on y offrait les sauveraient. Les faux prophètes avaient très parlé de cette erreur et s'opposaient sur cette doctrine, pour contredire les ouvrages de Dieu. Ici Jérémie les combat et leur montre la futilité du motif sur lequel ils se reposent.

27. Probatorum, Confirtoz, excoctorem metalli; qui significat patetib et sequentibus. — Robustum, Interitum, impavidum. — Scies, Et probabis, cognoscens, explorabis actiotes eorum.

28. Principes declinantes, Rebelles, qui a me deflectunt et declinant. — Et de ferrum. Non sunt aurum, sed nisi politus et ferrum, infidelitatis, impubes. — Corrupti sunt. Me- tibus, Hebraeus et Chaldaeus actiotes, corruptiores, id est, vitiorum maculae, sedentes in cathedis pestilentiae. Psal. 1. 1.

29. Defecti sufflatorium, Sufflatorium appellat follos quibus excutitur ignis; qui metaphora Jeremie os significatur, qui probator et confessor a Deo fuerat constitutus; sensus ergo est; folliis defecit, id est, clamando et concionando fatigatus et rancios factus sum. — Consumptum est plumbum, Argentum alioque metallis adulteratum, ut ignis conforlarium, vi ignis, separatur societas et materia aliena, admixseri solebat; plumbum, ut metallus fusetur argentum, et mixtum cum ductamento repararetur. Ita debet olim utentibus in hac rem argenti vim efficaciam conforlaribus, qui jam illo utuntur, innotuisse; significat hoc plumbi metaphora omnem diligen- tiam inutiliter fuisse, et successu curvata.

30. Reprobum, Quod scilicet purgari non potest. Cap. VII. — 2. In porta domus Domini, Templi ubi magna frequentia, ut ab omnibus audiriis.

3. Bonas facite vias vestras, Corrigit mores vestros. — Et habitabo, Alloqui non ha- bitabo.

4. In verbis mendacii, Quos vobis a falsis prophetis suggeruntur. — Templum Domini, id est, nihil novum a Chaldaeis templa, cum apud nos sit templum Domini. In Hebraeo est tem- plum Domini istud, id est, ipsi Judaei quae templum quoddam Domini sunt, cum sint populi Deo sospicari et sacer. Haec nihil ab hostibus templa.

5. Si bene direxeritis vias vestras, Si mores vestros rectos, justos, et sanctos feceritis. — Si feceritis iudicium, Si recte iudicaveritis inter litigantes, et cuique jus suum tribueritis.

vestras, et studia vestra : si feceritis iudicium inter virum et proximum ejus.

6. Advenite, et populi, et videte non feceritis calumniam, non sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis :

7. Habitabo vobiscum in loco isto : in terra quam dedi patribus vestris a seculo et usque in saeculum.

8. Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non prodeunt vobis :

9. Furari, occidere, adulterari, ju- rare mendaciter, libere Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis.

10. Et venistis, et stelistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis : Liberați sumus, eo quod fecerimus omnes abominatio- nes istas.

11. A Nunquid ergo spelunca latro- num facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris ? Non, ego sum : ego videt, dicit Dominus. [a Matth. 21. 13. Marc. 11. 17. Luc. 19. 46.]

12. Ité ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio : et videtis quae fecerim in vultu malitiam populi mei Israel :

13. Et nunc, quia fecistis omnia opera haec, dicit Dominus : et locutus sum ad vos mane consurgens, et loquens, et non audistis, et ego vocavi vos, et non respondistis : [a Prov. 1. 24. Isai. 65. 12.]

14. a Faciam domui huius, in qua invocatum est nomen meum, et in qua

7. Habitabo vobiscum in loco isto. La présence de Dieu dans le temple était subordonnée à la conduite des Juifs eux-mêmes. S'ils avaient observé la loi, le Seigneur serait resté perpé- tuellement dans le temple avec eux. Mais comme ils faisaient tous sorts d'abominations, le temple lui-même en était profané. Il avait observé d'être la maison de Dieu pour devenir une ca- verne de voleurs (vers. 11).

11. Spelunca latronum facta est domus ista. Saint Matthieu (XXI, 31), saint Marc (XI, 17) et saint Luc (XIX, 46), nous apprennent que, lorsque le Sauveur était entré dans le temple, et chassé ceux qui y vendaient et qui y achetaient, il ajouta : Ma maison est une maison de prière et vous en faites une caverne de voleurs. Des ces deux paroles, la première se trouve dans Isai. (LVI, 7), et la seconde ici dans Jérémie. L'infidélité des Juifs au temps de Jérémie était une figure de leur infidélité au temps de Jésus-Christ; et les vengeances que Dieu exerce sur ce peuple, par les armes des Chaldéens, étaient une image de celles qu'il exerce ensuite sur ce même peuple, par les armes des Romains, après la mort de l'Homme-Dieu.

12. Et videte quae fecerim. Ces expressions donnent lieu de présumer, que dans la destruction du royaume d'Israël par les Assyriens, les derniers vestiges du culte rendu au Seigneur à Silo furent effacés. La prophète tire de ce fait un argument a pari qui est sans réplique.

7. Habitabo vobiscum. In Hebraeo, ut neque legitur est, habitabo faciam vos; sed sententia est eadem : non patiar vos tradidi in Babylonem; juxta me et meum templum eritis Jero- solymis. — a Arculus, et argue in arculum. Quam olim dedi patribus vestris, ut cum populo possideretis; quasi dicit : Scitabo promissis meo.

8. Sermonibus mendacii. Rebus vanis, quae statim enumerantur.

10. Eo quod fecerimus. Aliqui interpretantur, quamvis fuerimus.

11. Nunquid ergo spelunca latronum. Ut scilicet vos in templum quasi in antrum latronum recipitis, et omnia vobis ita existimatis, si ex malo partem aliquam mihi sacrificium offeratis. — Ego sum : ego videt. Non me fallitis, ego enim ipse sum qui videt facientia vestra.

12. Videte quae fecerim. Nolite confidite quod templum ipsum ubi habitatis; nam quomodo- cumque destruxit Silo, ubi prius Jerusalem destructa, et Jerusalem propter peccata excavit. Ps. 77. 60. Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.

13. Mane consurgens. Tempestive, sollicitae, vigilantiae, opportuno tempore, quale rebus agendis est institutum.

et de corriger votre conduite, si vous redresser- tiez à ceux qui plaident ensemble :

6. Si vous ne faites point de violence à l'étran- ger, au pupille et à la veuve; si vous ne répan- dez point en ce lieu le sang innocent, et si vous ne suivez point les dieux étrangers pour votre malheur :

7. Je demeurerai avec vous de siècle en siècle dans ce lieu et dans cette terre que j'ai donnée à vos pères.

8. Mais maintenant vous mettez votre con- fiance en des paroles de mensonge où vous ne trouverez aucun secours :

9. Vous volez, vous tuez, vous commettez des adultères, vous jurez faussement, vous sacrifiez à Baal, vous allez chercher des dieux étrangers qui vous étaient inconnus :

10. Et après cela, vous venez vous présenter hardiment devant moi, dans cette maison en laquelle non moi a été invoqué, et vous dites : Nous nous trouvons à couvert de tous maux, quoique nous ayons commis toutes ces abomi- nations :

11. Ma maison en laquelle non moi a été invo- qué devant vos yeux est-elle donc devenue une caverne de voleurs? C'est moi, c'est moi qui suis. Je vous ai vu, dit le Seigneur.

12. Allez en Silo, au lieu qui m'était consacré, où j'avais établi ma gloire dès le commencement; et considérez comment je l'ai traîné à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.

13. Maintenant aussi, parce que vous avez fait toutes ces choses, dit le Seigneur, que je vous ai parlé avec toute sorte d'application sans que vous m'ayez entendu, que je vous ai appelé, sans que vous m'ayez répondu :

14. Je traiterai cette maison où non moi a été invoqué, en laquelle vous mettez toute votre

confiance, et ce lieu que je vous ai donné, après l'avoir donné à vos pères, comme j'ai traité Sus.

15. Et je vous chasserai bien loin de ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la race d'Éphraïm.

16. Vous donc, Jérémie, n'entreprenez point d'interceder pour ce peuple, ni de me conjurer; et de prier pour eux, et ne vous opposez point à moi parce que je ne vous exaucerai point.

17. Ne voyez-vous pas ce que fait ce peuple dans les villes de Juda, et dans les places publiques de Jérusalem?

18. Les enfants amassent le bois, les pères allument le feu, et les femmes mêlent de la graisse avec de la farine, pour faire des gâteaux à la reine du ciel, pour sacrifier à des dieux étrangers, et pour attirer sur eux la colère.

19. Est-ce moi qu'ils irritent, dit le Seigneur? et ne so blesent-ils pas plutôt eux-mêmes en se contraindant à contusion?

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Ma fureur et mon indignation s'est embrasée, elle va fondre sur ce lieu, sur les hommes, sur les animaux, sur les arbres des champs, sur les fruits de la terre, et je mettrai le feu partout, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez tant que vous voudrez, vous holocaustes à vos victimes, et mangez de la chair de vos sacrifices.

22. Car je n'ai pas seulement ordonné à vos pères, au jour que je les ai tirés de l'Égypte, de m'offrir des holocaustes et des victimes;

23. Mais voici encore le commandement que je

15. *Univerbum semen Ephraim.* Le royaume des dix tribus est ainsi nommé, parce que celle d'Éphraïm tenait le premier rang. Saint Jérôme remarque que, comme le bâtiment dont la maison d'Israël fut frappée, fut un exemple pour la maison de Juda au temps de Jérémie, et pour les Juifs au temps de Jésus-Christ; de même, le bâtiment qui est tombé sur les Juifs incroyables depuis Jésus-Christ, est un exemple pour nous: *Sicut isto tempore exemplum est, ita templum nobis.*

22. *Non precepti es.* Il y avait une grande différence entre les lois cérémonielles et les préceptes moraux. Ces derniers, inscrits dans le Décalogue, étaient la base de l'alliance du Seigneur avec son peuple; ils devaient être toujours obligatoires. Les lois cérémonielles ne furent données qu'après la dédicace de l'autel, pour maintenir le peuple dans le devoir, et le rappeler dans le culte du vrai Dieu par des moyens extérieurs. Elles ne devaient pas être données toujours, et les Juifs avaient le tort d'y attacher plus d'importance qu'aux préceptes moraux eux-mêmes. C'est ainsi qu'il y a de mauvais chrétiens qui croient couvrir leurs vices par de vaines pratiques religieuses.

15. *Univerbum semen Ephraim.* In qua tribu erat prius illud tabernaculum.

16. *Laudem. Dei orationem. Non obtinens vultu.* Loquitur Deus ac si iustorum ratione impeditore non quod vultu eorum daret; sic ait Mos Exod., 32, 10: *Domite me, ut intraret furor meus contra eos, et detraheret eos, etc.*

18. *Filii colligunt ligna.* Omnes qui in familia sunt conferunt aliquid ad sacrificia idolorum. — *Conspungunt asperem.* In hœroem est, ponunt conspersionem: conspersionem autem vocat farinam, aquam, saltem, butyrum, aut asperem, et si quid aliud ad facandas placetas misceretur. — *Regino coli.* Læne, qui sacrificare solent, quo coli regina propter magnitudinem et splendorem esse videbatur, sicut sol rex.

19. *Nunquid me ad iracundiam provocat.* Non mihi, sed sibi nocent: ego qui non irascor, ideo humanis movor affectibus. — *Nomme semetipos.* Potius illi aliquando eam ob causam confitentur, ut col, pulchro et ingominis amittunt.

20. *Confutator.* Incenditur. XXX. *Effunditur.* — *Liquum.* Arborem.

21. *Addite.* Addite sene holocausta holocaustis et victimis pacificis, inquit de more, jurte legem Levit., 7, 10, comedite. Est proia: holocausta vestra non me placebant non vobis prodeunt, quia eo sibi pende quantum mofas vestros non prodeunt.

22. *Quia non sum locustus.* Locustus quidem erat de holocaustis et victimis, æque institutus: ut ex Levitico manifestum est; sed loquitur comparate, ut cum dicit: *Aspercordiam quam sacrificium.* Osce, 6, 6; Matth., 9, 13, et 17; id est, magis misericordiam volo quam sacrificium, vel nolo sacrificium sine misericordia. Ita hoc loco dicit se non procepisse sacrificia, quia prius et potius bonos iactos Judicibus proceperat, vel quia non proceperat offendi sibi sacrificia sine bonis moribus.

vos habetis fiduciam, et loco quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Sus. [a. l. *Reo.* 3, 9. 10.]

15. Et projecimus vos a facie mea, sicut projecimus fratres vestros, ut unquam semen Ephraim.

16. A Tu ergo noli orare pro populo hoc, ne approximabis pro eis laudem et orationem, et non obtinabis mihi, quia non exaudiam te. [a. l. *Infr.* 11. 14. et 14, 11.]

17. Nomine vides quid isti faciunt in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem?

18. Filii colligunt ligna, et patres succendunt ignem, et mulieres conspergunt asperem, ut faciunt placetas regino coli, et libent diis alienis, et ma ad iracundiam provocent.

19. Nunquid me ad iracundiam provocat? dicit Dominus? nonne semetipos in confusione vultus sui?

20. Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce furor meus, et indignatio mea collatur super locum istum, super viros, et super jumentum, et super lignum regionis, et super fruges terræ, et succendatur, et non extinguetur.

21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Holocausta vestra adite victimis vestris, et comedite carnes.

22. Quia non sum locustus cum patribus vestris et non precepi eis, si deo eduxi eos de terra Ægypti, de verbo holocaustatum et vitularum.

23. Sed hæc verbum precepi eis, di-

cens: Audite vocem meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi populus; et ambulatis in omni via quam mandavi vobis, et bene sit vobis.

24. Et non audierunt, ne inclinaverunt aurem suam; sed abierunt in voluntatibus, et ne approximatis pro eis laudem et orationem, et non obtinabis mihi, quia non exaudiam te.

25. Deus qui agressus est patres eorum de terra Ægypti, usque ad diem hæc. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas per diem consurgens diledulo, et mittens.

26. Et non audierunt me, nec inclinaverunt aurem suam: sed induraverunt cervicem suam: a et pejus operati sunt, quam patres eorum. [a. l. *Infr.* 16. 12.]

27. Et loqueris ad eos omnia verba, et non audiunt te: et vocabis eos, et non respondebunt tibi.

28. Et dices ad eos: Hæc est gens quam audivit vocem Domini Dei sui, nec recipit disciplinam: peritit fides, et abiata est de ore eorum.

29. Tonde capillum tuum, et projice; et stime in directum planctum: et dicit, projecti Dominus, et reliquit generationem furoris sui.

30. Quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus. Possuerunt offendicula sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, et polluenter eam;

31. Et edificaverunt excelsa Topheth, que est in valle illi Ennom; et incenderunt filios suos, et filias suas igni: qui non precepi, nec cogitavi in corde meo.

32. Ideo ecce dies venient, dicit Dominus, et non dicetur amplius Topheth, et non accipietur filius deum, et non dicetur amplius Topheth.

32. *Vallis interfectiois.* Cui oraculo, dit D. Calmet, set litteraliter accompli dans le siège de Jerusalem par Nabuchodonosor et dans la destruction de cette ville par les Romains. On jeta une masse de cadavres dans les vallées qui entourent la cité sainte, et spécialement dans la vallée de Topheth. L'historien Josèphe raconte, qu'à la vue des ces horreurs, Titus ne put s'empêcher d'élever les mains au ciel et de prendre Dieu à témoin, qu'il n'eût nullement l'auteur de ces orauents (Cf. inf. cap. XIX, 11).

24. *In voluntatibus.* Svas concepcionibus sequentes. — *Factique sunt retrorsum.* Potius retrorsum quam proorsum; potius facti sunt peiores quam meliores.

25. *Per dien consurgens.* Vide supra, n. 13.

28. *Nec recipit disciplinam.* Admonitionibus aut plagis non profecti. — *Peritit fides.* Vel inquam, que non vultu intelligit, vel edelationem et vocatitatem.

29. *Tonde capillum tuum.* Tu, Jerusalem, cum suis filiis in argumentum dolentis et lactus. — *D. Hieronymus ad hæc locum:* *Apud veteres hæc erat omnium consuetudo lupuntium tendere castrum: et nunc e contrario dilimere locus indicium est. — Sime in directum planctum.* Clamr resta in alium, contentis vobis equis, et ut audiat planctus super Jerusalem. — *Generationem furoris sui.* Contra quam furor ipsius incensus erat.

30. *Offendicula.* Idola et statuum Baal, quibus offensus est Deus, et quo Judæis fuerunt in scandalum et causam ruine.

31. *Edificaverunt excelsa.* Altaris, qui excelsa in excelsis collibus aut montibus erigebant. — *Topheth.* Topheth erat locus et templum Moloch, et diebatur Topheth a toph, id est, tympanum, quod pulsabatur idololatris, ne vagitus parvulorum occideret audiretur a parentibus; Moloch vero fuit Saturnus. — *In valle illi Ennom.* Loca erat amœnissimum pro Jerusalem, ita fortasse appellatum a nomine possessoris arsi illius.

32. *Non dicetur amplius Topheth.* Alludit ad verbum *sapha*, quod significat pulchrum esse; quia dicit: Topheth non vocatur amplius, Topheth, id est, locus pulcherrimus, amœnissimus; et gratis (hæc enim significat Ennom), sed stragis et interfectionis, quia ibi plerumque occiditur. — *Et despectus in Topheth.* Ubi interfecti fuerint, sicut in bello fieri solet. — *Bo quo non sit locus.* Alvi sepeliendi.

leur ai fait: Ecoutez ma parole, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; et marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai, afin que vous soyez comblés de biens.

24. Et après cela ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix, mais ils se sont abandonnés à leurs mauvais desirs et à la dépravation de leur cœur; ils ont retourné en arrière au lieu d'avancer.

25. Depuis le jour que leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à aujourd'hui. Cependant je leur ai envoyé tous mes serviteurs et mes prophètes de jour en jour: je me suis hâté de les leur envoyer.

26. Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; au contraire, ils ont enduré leur tête, et ils ont agi d'une manière encore plus criminelle que leurs pères.

27. Jérémie, vous leur déclarerez toutes ces choses, et ils ne vous écouteront point: vous les appellerez, et ils ne vous répondront point.

28. Alors vous direz: Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur son Dieu, et qui n'a point voulu recevoir ses instructions. Il n'y a plus de foi parmi eux, elle est bannie de leur bouche.

29. Coupez vos cheveux, filles de Jérusalem, et lèvez-les; et posez vos bras vers le ciel, parce que le Seigneur a rejeté loin de lui, et il a abandonné ce peuple qu'il regarde dans sa fureur.

30. Car les enfants de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur: ils ont mis leurs abominations dans la maison en laquelle mon nom a été invoqué, pour la profaner.

31. Ils ont bâti des autels sur les lieux hauts de Topheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennom, pour y consumer dans le feu, leurs fils et leurs filles, qui est une chose que je ne leur ai point ordonnée, et qui ne m'est jamais venue dans l'esprit.

32. C'est pourquoi le temps va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth, et on n'écouterá plus Topheth.

24. *Ecoutez ma parole.* et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; et marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai, afin que vous soyez comblés de biens.

25. *Depuis le jour que leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à aujourd'hui.* Cependant je leur ai envoyé tous mes serviteurs et mes prophètes de jour en jour: je me suis hâté de les leur envoyer.

26. *Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; au contraire, ils ont enduré leur tête, et ils ont agi d'une manière encore plus criminelle que leurs pères.*

27. *Jérémie, vous leur déclarerez toutes ces choses, et ils ne vous écouteront point: vous les appellerez, et ils ne vous répondront point.*

28. *Alors vous direz: Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur son Dieu, et qui n'a point voulu recevoir ses instructions. Il n'y a plus de foi parmi eux, elle est bannie de leur bouche.*

29. *Coupez vos cheveux, filles de Jérusalem, et lèvez-les; et posez vos bras vers le ciel, parce que le Seigneur a rejeté loin de lui, et il a abandonné ce peuple qu'il regarde dans sa fureur.*

30. *Car les enfants de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur: ils ont mis leurs abominations dans la maison en laquelle mon nom a été invoqué, pour la profaner.*

31. *Ils ont bâti des autels sur les lieux hauts de Topheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennom, pour y consumer dans le feu, leurs fils et leurs filles, qui est une chose que je ne leur ai point ordonnée, et qui ne m'est jamais venue dans l'esprit.*

32. *C'est pourquoi le temps va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth, et on n'écouterá plus Topheth.*

ni la vallée du fils d'Enan, mais la vallée de Carnage; et on ensevelira à Topheth les corps morts, parce qu'il n'y aura plus de lieu pour les mettre.

33. Et les corps morts de ce peuple seront en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne qui en fasse le chasseur.

34. Et je ferai cesser dans les villes de Juda, et dans les places publiques de Jérusalem, les cris de réjouissance et les chants de joie, les cantiques de l'époux et les chansons de l'épouse, parce que toute la terre sera désolée.

CHAPITRE VIII.

Endurcissement de Juda. Sa maladie est irrémédiable.

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, les os des rois de Juda, les os des princes, les os des prêtres, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem seront jetés hors de leurs sépultures :

2. Et on les exposera au soleil, à la lune, et à toute la milice du ciel, qu'ils ont aimés, qu'ils ont honorés, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés, et qu'ils ont adorés; on ne les ramassera point, et on ne les ensevelira point; mais on les laissera sur la terre comme du fumier.

3. Et tous ceux qui seront restés de cette race très-méchante, que j'aurai chassés en divers endroits, dit le Seigneur des armées, en quelque lieu qu'ils soient, souhaiteront plutôt la mort que la vie.

4. C'est pourquoi vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur : Quand on est tombé ne se relève-t-on pas? et quand on s'est détourné du droit chemin n'y revient-on plus?

5. Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné de moi avec une aversion si opiniâtre? Ils se sont attachés au mensonge, et ils ne veulent point revenir à moi.

6. Je les ai considérés, je les ai observés, et j'ai vu qu'il n'y en a pas un qui parle selon la justice; il n'y en a pas un qui fasse pénitence de son péché, en disant : Qu'ai-je fait? Au contraire, ils courent tous sur leur passion les emports, comme un cheval qui court à toute bride au combat.

Car. VIII. — 1. *Ritibus ossa regum.* Il était d'usage chez les Juifs d'ensevelir les rois avec des couronnes d'or; les prêtres, les prophètes et les grands de la nation, avec des choses précieuses. Les Chaldéens devaient être portés par leur arvanie à profaner les tombeaux et à les ouvrir pour s'approprier les richesses qu'ils renfermaient. Jérémie annonce aux Juifs que leurs barbares vainqueurs se livreront à ces excès monstrueux, et s'en ont été arrivés.

33. *Mortificium Cadavera.*

34. *Et quiescere factam.* Factam ut nemo sit qui gaudat, nemo qui læsetur, nemo qui nuptias celebret, sed ut omnes laegant.

Car. VIII. — 1. *Ritibus.* Chaldæi victores, sive auri aut alioquinque alterius pretiosæ rei querendæ causâ, que, de veterum more, cum cadaveribus esset seputa.

2. *Militiam cæli.* Stellarum intelligit, ut supra non semel explicatum est. — *Quod dederunt.* Quis solem, lunam, et stellas pro illis coluerunt.

3. *Eligunt.* Operantur. — *Quæ derelicta sunt.* In locis montanis, abditis et desertis, ad que so contulerant qui fuga elabi poterant.

4. *Nunquid qui cadit non resurgit?* An quisquam tam perversus et obstinatus esse solet, qui si ceciderit, non resurgat? — *Et qui aversus est.* An qui aversus est a recta via, et ab illa abstrahit non revertitur, ut crocum corrigat?

5. *Aversus est. A Deo.* — *Aversione contentiosus.* Adeo pertinax, ut reverti nolit: in hebreo est, *aversione perperatus.* — *Apprehenderunt mendacium.* Iniquitatem, idololatriam, mendaciam et pseudoprophétias falsorum prophetarum amplius sunt.

6. *Ad cursum suum.* Consuetudinem suam peccandi, val id in quod corrupte nature impetu ferebantur; equis similes, qui magno impetu irruunt in prelium.

et vallis filii Enan: sed vallis intersectionis: et sepeliet in Topheth, eo quod non sit locus.

33. Et erit mortificatio populi hujus in cibis volucribus cæli, et bestiis terræ, et non erit qui abigat.

34. a. Et quiescere factum de uribus Juda, et de plateis Jerusalem, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ: in desolationem enim erit terra. [a. *Ezech.* 26. 13.]

7. Milvus in celo cognovit tempus suum, turtur, et hirundo, et ciconia, custodierunt tempus adventus sui: populus autem meus non cognovit iudicium Domini.

8. Quomodo dicitis: Sapientes nos sumus, et lex Domini nobiscum est? verò mendacium operatus est stylus mendax scribarum.

9. Confusi sunt sapientes, perterriti et cæpi sunt: verbum enim Domini proicerunt, et sapientia nulla est in eis.

10. a. Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum hereditibus, quia a a minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur: a propheta usque ad sacerdotem conciliâ mendacium. [a. *Isai.* 56. 11. *Sup.* 6. 13.]

11. Et sanabant contritionem filii populi mei ad ignominiam, dicentes: Pax, pax: cum non esset pax.

12. Confusi sunt, quia abominationem fecerunt: quinimo confusio non sunt confusi, et rubescere nescierunt: idcirco cadent inter cornutes, in tempore visitationis suæ corruent, dicunt Dominus.

13. Congregans congregabo eos, ait Dominus: non est ulla in vitibus, et non sunt ficus in ficulnea, folium deflexit: et dedi eis quam prætergressa sunt.

14. Quare sedemus? convenite, et in-

7. Le milan connaît dans le ciel quand son temps est venu; la tourterelle, l'hirondelle et la cigogne savent discernir la saison de leur passage: mais mon peuple n'a point connu le temps de jugement du Seigneur.

8. *Après cela* comment dites-vous: Nous sommes sages, et nous sommes les dépositaires de la loi de Dieu? la plume des docteurs de la loi est vraiment une plume d'erreur, et elle n'a écrit que le mensonge.

9. Les sages sont confus, ils sont épouvantés, ils ne peuvent échapper, parce qu'ils ont rejeté la parole du Seigneur, et qu'ils n'ont plus aucune sagesse.

10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers, et leurs champs à d'autres qui en hâteront, parce que, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudiaient à satisfaire leur avarice, et que, depuis le prophète jusqu'au prêtre, toutes leurs actions n'ont que mensonge.

11. Et ils entreprennent, à leur confusion, de guérir les blessures de la fille de mon peuple, en disant: La paix, la paix: lorsqu'il n'y avait point de paix.

12. Ils sont confus maintenant, parce qu'ils ont fait des choses abominables; ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, et ils n'ont eu ce que d'était que de rougir. Ainsi ils tomberont dans la foule des mourants, ils seront tous enveloppés dans une même ruine au temps de leur punition, dit le Seigneur.

13. *Car je les réunirai, je les rassemblerai* tout dit le Seigneur. Alors les vignes n'auront point de raisins, ni les figuiers de figues, les feuilles mêmes tomberont des arbres; et tout ce que je leur avais donné leur échappera des mains.

14. Pourquoi demeurons-nous ici assis? Al-

8. *Lex Domini nobiscum.* Ceux qui croyaient que le temple et les sacrifices les sauveraient, se reportaient ainsi à Pallance que le Seigneur avait faite avec leurs pores. Ils savaient qu'ils étaient dépositaires de la loi, et que le Messie devait naître d'eux. Ces considérations furent cause que la nation ne fut pas entièrement détruite, mais elle s'empêchèrent pas d'être terrible que devaient attirer sur elle ses prévarications.

14. *Quare sedemus?* C'est ce que disent alors les pécheurs de la campagne. La foule était toujours le cortège obligé de la guerre. A la suite de l'invasion, la Providence voit toutes les campagnes stériles, et alors les habitants n'étant point protégés et n'ayant pas de quoi vivre, cherchent vainement un refuge dans les villes.

7. *In celo.* Ex celo, ex cæli tempore. — *Cognovit tempus suum.* Tempus scilicet migrationis operatum, cum ex frigidioribus locis ad tepentes cæli plagas redire expedit, quod et Jagella, præterea a Domino immissa ut populus ad Deum rediret.

8. *Mendacium operatus est.* Vel quod Scripturæ acris vitium afferent scribæ, quod inquit Chaldæus, qui ita vortit: *Frustra facti scribæ calumniam mendacii ad falsandas Scripturas;* vel quasi dicit: Frustra sunt scribæ et scribarum officium in Jerusalem, quia ipsi legem et verbum et factis pervertunt; mendaces sunt, et populum decipiunt; cum enim in lege intendantur mime peccantibus, ipsi ingemant. Pax, pax, cum non sit pax, sed Jdaeorum ras pessimo sint loco: In hebreo est, *tere etiam mendacium facti stylus frustra scribæ.* Vel sensus est frustra scribæ in lege transcribenda laborant, cum non, 6 Judæi, minime illam servatis.

9. *Perterriti...* sunt. Obstupescunt et obmutescunt cum videntur se in sapientia sua comprehensos. 1. Cor., 3, 19. Val est præteritum pro futuro, id est, obstupescant, etc. — *Sapientia nulla.* Id est, inefficax, inutilis, etc. *Sapientia enim hujus mundi stultitia est apud Deum.* 1. Cor., 3, 19.

10. *Hereditibus.* Alienis possessioribus.

11. *Et sanabant.* Hec supra explicata sunt c. 6, n. 14 et 15.

12. *Congregans congregabo eos.* In Jerusalem, ut omnes simul ab hostibus captiantur, dum volunt in manum urbem confugere, ut tunc dicit. — *Non est ulla in vitibus.* Id est, non erit; minime famos post obsidionem Chaldæorum. — *Dedi eis quam prætergressa sunt.* Dabo Judæis uvas et ficus, que prætergressis eos, id est, ab eis transibant ad Chaldæos, et ab eis carpuntur. Sic Isa., 5, 17, dicitur: *Et deserta in ubertatem vocis advenio convertent.* Val dabo eis prætergressa sunt, et dæterant.

14. *Quare sedemus? convenite.* Quare sedemus et moramur in locis anime mutatis, adventantibus hostibus; qui confugimus in urbem maniam Jerusalem? — *Silemus tibi.* Nihil

ions, entrons tous ensemble dans les villes fortes, et demeurons-y en silence, car le Seigneur notre Dieu nous a réduits à nous taire; et il nous a donné à boire de l'eau de fiel, parce que nous avons péché contre le Seigneur.

15. Nous attendions la paix, et il n'est venu rien de bon; nous espérons la guérison, et nous nous voyons dans la frayeur.

16. Le bruit de la cavalerie s'entend déjà de Dan; toute la terre retentit des hennissements de leurs chevaux de bataille; ils viendront en foule, et ils dévoreront tout le pays, tous les fruits de la terre, toutes les villes et les habitants.

17. J'enverrai contre vous des serpents, des basilics, contre lesquels les enchanteurs ne pourront rien; et ils vous déchloreront par leurs morsures, dit le Seigneur.

18. *Ainsi* ma douleur est au-dessus de toute douleur; mon cœur est tout languissant au dedans de moi.

19. *Car* J'ai entendu déjà la voix de la fille de mon peuple qui crie d'une terre éloignée: Le Seigneur n'est-il pas dans Sion? Le roi de Sion n'est-il pas au milieu d'elle, pourquoi donc nos habitants m'ont-ils irrité par leurs idoles et par la vanité des dieux étrangers.

20. La moisson s'est passée, l'été est fini; et nous n'avons point été saïsés;

21. La plaie profonde de la fille de mon peuple me blesse profondément; j'en suis attristé, j'en suis tout épouvanté.

17. *Serpentes regulos.* Le *regulus* est, d'après Plin, VIII, 21; Solin, XXX, et Elien, IX, 18, le même serpent que celui qui porte le nom de *basilic*, ou geoc. Il est ainsi appelé parce qu'il distent que ses suffimans faisaient fuir les autres serpents, et c'est aussi pour cela qu'ils l'avaient appelé *regulus*, le roi des serpents.

18. *Dolor meus.* Il y a des interprètes qui attribuent ces paroles à Dieu, qui gémit d'être obligé de traiter avec tant de sévérité son peuple qu'il a autrefois combié de ses bienfaits. D'autres supposent que c'est le Prophète qui déplore les malheurs de son pays.

19. *Quare ergo me ad iracuendum.* C'est la réponse de Dieu. Ce morceau est très-dramatique. On change à chaque instant de personnage. Ainsi dans le verset suivant: *Transiit mensis*, ces paroles sont celles du peuple assiéé dans Jérusalem. Ils voient que le secours attendu de l'Égypte ne viendra pas, et ils commencent à désespérer. Au verset 21, *Super contritione*, c'est le Prophète qui reprend la parole et qui, à la vue de la situation désespérée de sa nation, répète ce qu'il a déjà dit (vers. 18).

moliamur, nec hostem provovemus, sed tantum maris defendamus nos. — *Silere non fecit.* Imbecilles ac insidios reddidi. — *Potum dedit nobis aquam fellis.* Id est, ostendit populo suo duros potum esse consuetudinem, ut habetur Psalm. 50. A. qui fellis, vel est iter quod fallis, vel aqua, aut quilibet alius potus felle infectus.

15. *Expectavimus pacem.* Credientes falsis prophetis qui dicebant, *Pax, pax; et non erit pax*, ut supra, c. 6, 14, et hoc ipso cap. n. 11. — *Et non erit bonum.* Scilicet pax, quod expectabamus.

16. *A Dan.* Dan et Ephraim erant iter Jerusalem et Babylonem, quâ viâ exercitus Chaldaeorum venturus erat; propterea dicit inde auditum esse fremitum equorum, et supra, c. 4, n. 15. — *Equorum ejus.* Nâbuchodonosor. — *Terram et plenitudinem ejus.* Cum omnibus fructibus qui in ea sunt inventi, et quibus plena erat.

17. *Quibus non est incantatio.* Qui incantari non possunt, qui incantationem non timent, sicut ceteri serpentes. Intelligit Chaldaeos quos dicit incantari non posse, quia adeo erant barbari et crudelis, ut nulli oratione ad misericordiam recederentur.

18. *Dolor meus super dolorem.* Incredibilis est et inusitatus, aut dolor dolori accedit. Sunt verba Jeremias.

19. *Filiæ populi mei.* Jerusalemitanorum civium. — *De terra longinqua.* In qua jam videro abducos etres meos. — *Numquid Dominus non est in Sion?* Sunt verba obsessorum, querentium et dolentium quod Dominus mala non respiciat, nec illis opem ferat. — *Et quare ergo me ad iracuendum.* Quare ergo, quod dicitur, Respondio est Dei. 20. *Transiit mensis.* Verba sunt Judæorum per pimum recitata, quibus confitentur se falsos fuisse spe quam in Aegyptiorum auxilio posebant. Intelligit aliquando post messum venturum, et partem falsi sum. Itaque ridet eos Deus coram verba recitans. * Vel populus iterum loquitur: Egoe jam tanto tempore observationem toleramus, nec spes illa apparet.

21. *Super contritione.* Quo afflictione Jerusalem afflicta suis. Sunt verba Jeremias.

proclamur civitatem munitam, et silens non isti: quia Dominus Deus noster silere nos fecit, et potum dedit nobis aquam fellis: a peccavimus enim Domino. [a *Infr.* 9. 15.]

15. a Expectavimus pacem, et non erit bonum: tempus metelae, et ecce fordio. [a *Infr.* 14. 19.]

16. A Dan auditus est fremitus equorum ejus, a voce hinnitum pugnatorum ejus comotata est omnis terra: et venierunt, et devoraverunt terram, et plenitudinem ejus; urbem, et habitatores ejus.

17. Quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio: et morderunt vos, ait Dominus, cum cor meum mereus.

18. Dolor meus super dolorem, in me cor meum mereus.

19. Ecce vox clamoris filii populi mei de terra longinqua: Numquid Dominus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracuendum concitaverunt in scarpillibus suis, et in montibus altissimis?

20. Transiit mensis, finita est aestas, et nos salvari non sumus.

21. Super contritione filii populi mei contritus sum, et contristatus, stupor obtinui me.

22. Numquid resina non est in Galaad? aut medicus non est ibi? Quare igitur non est obducta cicatrix filii populi mei?

22. N'y-a-t-il point de baume dans Galaad? n'y trouva-t-il plus de médecin? Pourquoi donc la blessure de la fille de mon peuple n'a-t-elle point été fermée?

CHAPITRE IX.

Jérémie déplore les désordres de Juda. Universalité de ces désordres. Vengeance du Seigneur sur Juda et sur les peuples voisins.

1. Quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum? et plorabo die ac nocte interfectos filium populi mei.

2. Quis dabit me in solitudine diversorum viatorum, et derelinquam populum meum, et recedam ab eis? qui omnes adulteri sunt, cœtus pravariatorum meorum.

3. Et extendentur lingua suam quasi arcum mendacii et non veritatis: confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit Dominus.

4. Unusquisque se a proximo suo custodiat, et in omni fratre suo non habeat fiduciam: quia omnis frater supplantans supplantabit, et omnis amicus fraudulentur incedet.

5. Et vir fratrem suum deridebit, et veritatem non loquentur: docuerunt enim linguam suam loqui mendacium: ut imique agerent, laboraverunt.

6. Habitatio tua in medio doli: in dolo reverterur scire me, dicit Dominus.

7. Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego confabulo, et probabo eos: quid enim aliud faciam a facie filii populi mei?

1. Qui donnera de l'eau à ma tête, et à mes yeux une fontaine de larmes, pour pleurer jour et nuit les enfans de la fille de mon peuple qui ont été tués?

2. Qui me fera trouver dans le désert une cabane de voyageur, afin que j'abandonne ce peuple, et que je me retire du milieu d'eux, car ils sont tous des adulteres, c'est une troupe de violateurs de la loi.

3. Ils se servent de leur langue comme d'un arc, afin d'en lancer des traits de mensonge, et non de vérité; ils se sont fortifiés sur la terre, parce qu'ils ne font que passer d'un crime à un autre, et qu'ils n'ont me connaissance point, dit le Seigneur.

4. *Il faut parns eux* que chacun se garde de son prochain, et que nul ne se fie à son frère, parce que le frère ne pense qu'à perdre son frère, et que l'amî veut de tromperie contre son ami.

5. Chacun d'eux se rit de son frère, et ils ne se disent point la vérité; car ils ont instruit leurs langues à dâbler le mensonge, ils se sont étudîés à faire des injustices.

6. *Jérémie*, votre demeure est au milieu d'un peuple tout rempli de fourberie; ce sont des trompeurs, et ils ont refusé de me connaître, dit le Seigneur.

7. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées: Je vais les faire passer par le feu, et les éprouver. Car puis-je autre chose à l'égard des enfans de la fille de mon peuple?

CAP. IX. — 1. *Quis dabit capiti meo.* Ces sentimens du Prophète doivent être ceux du prêtre qui est chargé de reprocher aux pécheurs leurs infidélités, et de gemir sur les malheurs qu'ils se préparent en s'obstinant dans le mal.

22. *Numquid resina non est in Galaad?* Resina mitiga dolorem, adstringit vulnera, et cicatricem obducit. Sensus est: an defuerunt populo meo sacerdotcs et prophete qui medicamentis verbi Dei vulnera, id est, peccata ejus sanare possent? quasi diceret: Non defuerunt. * De suo resina Phil. lib. 14, c. 80 et lib. 2, c. 4. — *Quare igitur non est obducta cicatrix.* Quasi dicit: Quis curari noluit: quis noluit recipere disciplinam, ut non sanari dicit supra.

Cap. IX. — 1. *Quis dabit capiti meo aquam?* In Hebr. est, *quis dnt caput meum aquas?* id est, siniam caput meum, aut corroborem in lacrymis liquescerem, ut ubertim fieri possent. — *Interfectos.* Eos qui a Chaldæis interficendi sunt. — *Filiæ populi mei.* Jerusalem civitatis populi mei.

2. *In solitudine diversorum.* Utinam haberem in solitudine diversorum aliquod, quo me reciperem, ne secutus et cladem populi viderem. — *Viatorum.* In hebreo est, *remotiorum* id est, eorum qui se longe ab urbibus segregare solent, italicè dicitur, *un eremitico.* — *Adulteri.* Tum proprie, tum metaphorice, id est, idololatrie.

3. *Quis erarem mendacii.* Ut lingua, quasi arcus, dolo, fraudes et mendacia, quasi sagittas ejacularentur. — *Confortati sunt.* Potentes fuerunt, dominati sunt, de malo in malum progrediendo.

4. *Supplantabit.* Insidias struat, ut illum doli depiciat et evertat. * Hoc est quod ait Ovidius:..... Fratrum quoque gratia rara est.

5. *Ut imique agerent, laboraverunt.* Multum laboris exhausturum in malo agendo; vel usque ad lastitudinem lingue egerent. Sic Isa. 57, 10, dicitur: *In multitudine vicia tua laboravit.*

6. *Habitatio tua in medio doli.* Sunt verba Dei ad Jeremiam: 6 Jeremias in medio molium dolosorum habitas. Sic Isa. 6, 5: *In medio populi pollutus labia habebis ego habitabo. — In dolo reverterur scire me.* Dolose et fraudulentum fuerunt se non nosse me.

7. *Ego confabulo, et probabo eos.* LXX, *commutabo eos ipse*, id est, bello arabicissimo Chaldæorum. *Quid enia aliud faciam?* Quæ enia alia superest via quam non tateverim ut populum meum ad sanitatem redocerem?

8. Leur langue est comme un flèche qui perce; elle ne parle que pour tromper: ils ont la paix dans la bouche en parlant avec leur ami, et en même temps ils lui tendent un piège en secret.
 9. Ne pourrais-je point ces excès, dit le Seigneur, et ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle?

10. J'irai répandre des larmes et jeter des grands cris sur tes montagnes, et dans les lieux autrefois si agréables. *Je vois que tout y a été brûlé: il n'y a plus personne qui y passe; on n'y entend plus la voix de celui qui les possédait. Tout a quitté et s'est retiré, depuis les oiseaux du ciel jusqu'aux bêtes de la terre.*

11. Je ferai de Jérusalem un amas de sable et une caverne de dragons: je changerai les villes de Juda en une affreuse solitude, sans qu'il n'y ait plus personne qui y habite.

12. Qui est l'homme sage qui comprenne ceci, à qui l'on puisse faire entendre la parole du Seigneur, afin qu'il annonce aux autres; qui comprenne pourquoi cette terre a été désolée, pourquoi elle est devenue sèche et toute brûlée comme un désert, sans qu'il y ait personne qui y passe?

13. C'est parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avais donnée, dit le Seigneur, qu'ils n'ont point écouté ma voix, qu'ils n'ont point marché selon que je leur avais prescrit.

14. Mais qu'ils ont suivi les égarements de leur cœur, et qu'ils ont adoré Baal, selon qu'ils l'avaient appris de leurs pères.

15. C'est pourquoi voici que je lui dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je m'en vais nourrir ce peuple d'absinthie, je le lui donnerai à boire de la eau de fiel.

16. Je les disperserai parmi les nations qui leur sont inconnues comme elles l'ont été à leurs pères, et je les poursuivrai avec l'épée, jusqu'à ce qu'ils soient entièrement détruits.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Cherchez avec soin, et

11. Et dabo Jerusalem in aceros arenae. C'est ce qui arriva sous Nabuchodonosor. Tous les édifices de la ville sainte furent brûlés et tous ses monuments réduits en cendres. Au retour de la captivité, lorsque les Juifs essayèrent de relever leur ville, leurs ennemis se moquèrent d'eux en disant: *Vous allez bâtifier des tours en briques et des murs de pierre; nous les réduirons en poudre.*

16. Et dispergam eos in gentibus. Nabuchodonosor fit trois expéditions contre Juda, et à chaque expédition, il emmena en captivité une partie du peuple (cf. inf., vers. 19).

17. Quae sapientes sunt. Ces femmes sages ou savantes étaient auparavant celles qui se mêlaient de conseiller les parents ou celles qui composaient le catalogue de deuil que les autres pleureuses répétaient après elles.

9. Non visitabo? Non puniam? 10. Super montes saenatum Ammon. Propter montes Jerusalem, qui scilicet ab hostibus incensati sunt. -- Super speciosa deserti. Propter desertum Jerusalema, in Hebraeo est, propter habitaciones deserti. Et videtur significari villas Jerusalem circumjectas. -- Eo quod non sit vir pertransiens. Ita ut non sit vir pertransiens. -- Et non audierunt vocem possidentis. Homines in deserto non audierunt vocem; hoc est, magister et balatus armentorum et gregum, pascentis illis in deserto interannum, et illa quodammodo possidentium. In Hebraeo pro possidentibus dicitur, *sapientes*, id est, poetas, philosophos. -- A voce eius confisi. Significat alios videri esse desertum, ut si avos quidem in eo maneat ob horrorem loci, pulvis defectum, et quia arbores non inveniunt in quibus indulerent.

11. In aceros arenae. Id est, rudorem. -- Eo quod non sit, ita ut non sit. 12. Quis est vir sapiens. Quis sapiens aut propheta vobis causam tante cladis Judaeorum edisserat?

13. Absinthio. Quo est herba amarissima: similis sententia habetur supra, c. 8, 14, et infra, c. 23. 15. Chaldæus habet: *Inducem irroborationem amaram quæ absinthio, et potum dabo eis cultum molestationis pessimo.*

16. Mittam post eos gladium. Chaldæi enim, capti Jerusalem, fugientes ex ea Judæos in Ægyptum insecuti, sui vero occiderunt, vel cæperunt.

17. Contemplamini. Providete, prospectite rebus vestris. -- Vocate lamentatrices. Prædicite, quæ ad lectum funerealium cantibus solent. -- Quia dicit Deus. Non poteris ipsi satis deflere calamitatem civitatis vestre, nisi etiam prædicis lanstanti peritas advocatis. -- Quæ sapientes sunt. In arte lamentandi.

lamentatrices, et veniant: et ad eas quæ sapientes sunt, mittite, et propere.

18. Festinam, et assumam super nos lamentum: deducam oculi nostri lacrymas, et palpebrae nostra defluant aqua.

19. Quia vox lamentationis audita est de Sion: Quomodo vastati sumus et confusi vehementer; quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra.

20. Audite ego mulieres verbum Domini: et assumam aures vestras sermonem oris ejus: et docete filias vestras lamentum, et unaqueque proximum suam planctum.

21. Quia ascendit mors pro fenestras nostras, ingressa est domus nostras, dispendero parvulos de foris, juvenes de plateis.

22. Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet mortificum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi fœnum post tergum metentis, et non est qui colligat.

23. Hæc dicit Dominus: Non glorietur sapiens in sapientia sua, et non glorietur fortis in fortitudine sua, et non gloriatur dives in divitiis suis. [a. l. Cor. 1. 31. 11. Cor. 10. 17.]

24. Sed in hoc gloriatus, qui gloriatur, seise et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et iudicium, et justitiam in terra: hæc enim placeat mihi, ait Dominus.

25. Ecco dies venient, dicit Dominus: et visitabo super omnem qui circumciscum habet præputium.

26. Super Ægyptum, et super Judæam, et super Edom, et super filios Ammon,

27. Super Ægyptum. Illi y a des commentateurs qui ont cru, avec Manéchius, que tous les gentils romains et séculiers étaient dans l'expression équivoque du vers 25 le faut a supposer. Mais les Egyptiens ne l'étaient pas, les Hébreux se le furent, quo longtemps après.

18. Advenat oculi nostri lacrymas. Sunt vera prædicatura.

19. Audita est. Testificum pro futuro. -- Quomodo vastati sumus. Hæc est vox lamentationis pupili, que audita est ex monte Sion: vel vox prædicatur ad legentium conductivum. -- Dereliquimus terram. Abduci in captivitatem: vel dereliquimus agros in hostium potestate, cum nos recepimus intra urbem, ut tunc esso possessus. -- Tabernacula nostra. Cæna patrum nostrorum, et omnia ruris ædificia.

21. Ascendi mors pro fenestras. Hostes in nos nos opianites irruerunt, et qui minime putabamus; non enim solet hostis pro fenestra ascendere, sed per januam ingredi. * Vel significantur saxa balis excussa et mortem inferantia. -- Dispendero parvulos de foris. Ita ut nullus spernet ex parvulis aut juvenibus, qui vestretur in vicis, aut plateis, ut esse, sicut succumbent.

22. Fortificum. Cadaver.

23. Non gloriatur. Sicut neque sapientum sapientia, neque fortium fortitudo, neque divitiarum divitiarum in illa calamitate a morte liberantur; sed liberantur cognitio Domini, id est, sui fide et cultus.

24. Qui facio misericordiam et iudicium. Qui vel misericorditer salvo, vel severe vindicaco secera, ut homines merentur, vel qui gratie meæ auxilio, et justitia, et misericordie auctor sum, et omnia generis virtutum.

25. Qui circumciscum habet præputium. Non discernam inter circumcisos et incircumcisos, inter Judæos circumcisos quos circumcisi solent, et inter alias gentes que non circumciscunt; quia quamvis circumcisio in signum Judæitatis data sit, ut a cæteris gentibus discernatur, tamen non minus incircumcisi sunt quam cætera gentes, qui aliis incircumcisi sunt carne, sed in corde. -- Si enim prævaricator legis sit, circumciscio tua præputium est, ad Rom. 2. 29.

26. Super Ægyptum. Connumerat inter circumcisos carne Ægyptios, Hæmicos, Ammonites, Moabitas, quia omnes ille gentes (vel ex his saltem aliqui) circumciscabantur. Ægyptii

fales venter les femmes qui pleurent les morts; envoyer à celles qui y sont les plus habiles.

18. Et dites: Qu'elles se hâtent de pleurer sur nous avec des cris lamentables: que nos yeux fondent en pleurs, et qu'il sorte de nos poitrines des ruisseaux de larmes.

19. Parce qu'on entend de Sion des plaintes et des cris lugubres: chacun dit en pleurant: Seigneur, à quelle désolation sommes-nous réduits; et qu'elle est la confusion où nous nous voyons? Nous abandonnons notre pays; et nos maisons ont été renversées à sa voix.

20. Ecoutez donc, femmes douces du peuple de Sion, priez l'oreille à sa voix, apprenez à vos filles à fondre en larmes, et enseignez-voles les unes les autres à jeter des cris dans votre douleur.

21. Parce que la mort est montée par nos fenêtres, qu'elle est entrée dans nos maisons pour exterminer nos enfants dans les rues, et nos jeunes hommes dans les places publiques.

22. Jérémie, parlez à ce peuple, et dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur: Les corps des hommes tomberont sur la face de la terre, comme le fumier et comme les javelles tombent derrière les moissonneurs, sans qu'il y ait personne pour les relever.

23. Voici ce que dit le Seigneur: Que le sage ne se glorifie point dans sa sagesse, que le fort ne se glorifie point dans sa force, que le riche ne se glorifie point dans ses richesses.

24. Mais que celui qui se glorifie, dit le Seigneur, mette sa gloire à me connaître et à savoir que je suis le Seigneur qui fais miséricorde, et qui exerce l'équité et la justice sur la terre; parce que c'est là ce qui me plaît, dit le Seigneur.

25. Le temps vient, dit le Seigneur, que je visiterai dans ma colère tous ceux qui sont circumcisis.

26. Je visiterai l'Égypte, Juda, Edom, les enfants d'Ammon et Moab, tous ceux qui se font

couper les chevaux en rond, qui demeurent dans le désert, parce que ces nations sont incircconcis de corps; mais je visiterai tous les enfans d'Israël, parce qu'ils sont incircconcis de cœur.

CHAPITRE X.

Vanité des idoles. Grandeur, sagesse et puissance de Dieu. Jérusalem le conjure de détourner d'elle sa colère.

1. Écoutez ce que le Seigneur m'a dit pour vous, maison d'Israël.
2. Voici ce que dit le Seigneur: Ne vous rendez point disciples des erreurs des nations, et ne craignez point les signes du ciel comme ces nations les craignent.
3. Parce que les lois des peuples de la terre ne sont que vanité. En effet, un ouvrier coupe un arbre avec la cognée dans la forêt;
4. Il le met en œuvre, il l'embellit, en le couvrant de lames d'or et d'argent, qu'il unit ensemble avec des clous à coups de marteau, afin que nulle partie ne se sépare;
5. Et cette statue demeure droite comme un tronc de palmier, et elle ne parle point: on la porte et on la met où l'on veut, parce qu'elle ne peut marcher; on craigne donc point toutes ces idoles, parce qu'elles ne peuvent faire ni bien ni mal.
6. Non, Seigneur, il n'y a point de dieu qui vous soit semblable, vous êtes grand, et votre nom est grand en vertu.
7. Qui ne vous craindra, ô Roi des nations? parce que c'est à vous seul que la gloire appartient; et que, parmi tous les sages et dans tous les royaumes du monde, nul n'est semblable à vous.

les Ammonites et les Moabites n'étaient point, les Arabes Ismaélites l'étaient, mais o texto ne dit point que ceux dont il est ici parlé fussent Ismaélites; il était si naturel de les exiger par ce nom, s'ils étaient de cette famille, qu'il y a tout lieu de presumer qu'ils n'en étaient point; et il est bien remarquable, qu'à la fin de ce verset, le Prophète n'oppose aux nations incircconcises dont il parle, que la seule maison d'Israël; d'où il résulte que toutes celles qu'il vient de nommer étaient incircconcises (*Idola de Venere*).

Cap. X. — 1. *Domus Israel*. Le Prophète s'adresse ici aux dix tribus, et le conjure de ne pas se laisser entraîner au culte des idoles par l'exemple des nations au milieu desquelles elles étaient captives. Il montre la vanité de ce culte en se moquant des idoles elles-mêmes, avec une ironie que nous avons déjà rencontrée dans Isaïe, dans le Psalmiste, et qu'on retrouve aussi dans l'auteur du livre de la Sagesse.

quidem imitatione Judæorum, qui apud eos peregrini fuerant; Idemque vero, Ammoite et Moabite, qui ex Hebræis originem decabant: dixi vel ex eis saltem aliqui; nam non omnes fuisse circuncisos patet ex Achior dicit Ammonitarum, qui Jeremia, 14, 6, convenerunt circumcisiis est. — Omnes qui attonsi sunt in domo. In retundam enim attondentes, quod Hebræis voluitur orat, Levit. 19, 27. Vide ibidem dicta. — Habitantes in deserto. Sarræni et Arabes, qui sub Ictioris in deserto passatim vitam agentes versabantur. — Quisominus gentes. Vide dicta n. 25.

Cap. X. — 1. *Super eos*. De vobis, ait contra vos.

2. *Vias gentium*. Moras gentium. — *A signis cœli nolite metere*. Declarat moras gentium que omnia putabant stellarum vii, non divina providentia gubernari. Itaque magis stellarum vii Deum meteant.

3. *Leges populorum*. Ritus prescribentes que colenda sunt idola. — *Quis lignum de setis*. De silva. — *Præcidit opus manus artificis*. Id est, sit opus manus artificis, ait fati Des.

5. *In similitudinem palmæ fabricata sunt*. Idolum squabile est, erectum, procerum, fœti necissimum, pulchrum, comatum quasi palmæ, quasi dicit: Idola extruunt pulchra sunt, sed tertia inanis, stultitia, stupida.

6. *Non est similis tui*. Idola tunc conferti non possunt, Domine, qui Deus vivens est et omnipotens, et ideo miranda operaris. — *Magnam nomen tuum in fortitudine*. Celebre est nomen tuum ob res à te fortiter gestas: loquitur de Deo quasi de magno aliquo duce.

7. *Nomen est enim decus*. Scilicet regnum, ut sis et colaris quasi rex et Deus gentium. Chel verit, tuum est enim regnum.

et super Moab, et super omnes; qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israel incircuncis sunt corde.

1. Audite verbum quod locutus est Dominus super vos domus Israel.
2. Hæc dicit Dominus: Juxta rias gentium nolite dicere: et a signis cœli nolite metere que timent gentes:
3. Quia leges populorum vanæ sunt: quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia.
4. a Argentum et auro decoravit illud: clavus et malleis comegit, ut non dissolvatur. [a Sup. 13. 11. et 14. 3.]
5. In similitudinem palmæ fabricata sunt, et non loquentur: portata portantur, quia incedere non valent: nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere, nec bene.
6. a Non est similis tui, Domine: magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine. [a Mich. 7. 18.]
7. a Quis non timet te, o Rex gentium! tuum est enim decus: inter cunctos gentium gentium, et in universis regnis eorum nullus est similis tui. [a Apoc. 13. 4.]

8. Pariter insipientes et fatui probantur: doctrina vanitatis eorum lignum est.

9. Argentum involutum de Tharsis affertur, et aurum de Ophaz: opus artificis, et manus ariarum: hyacinthus et purpura induntur eorum: opus artificum universa hæc.

10. Dominus autem Deus verus est: ipse Deus vivens, et Rex sempiternus: ad indignatione ejus commovebitur terra: et non sustinebunt gentes comminationem ejus.

11. Sic ergo dicetis ei: Dii, qui cœlos et terram non fecerunt, perant de terra, et de his que sub cœlo sunt.

12. a Qui fecit terram in fortitudine sua, preparat orbem in sapientia sua, et prudenter sua extendit cœcos. [a Genes. 1. 4. Infr. 31. 15.]

13. Ad vocem suam dat multitudinem aquarum in orlo, et elevat nebulas ab extremitatibus terre: et a fulgura in plurimum facit, et educit ventum de thesauris suis. [a Psal. 134. 7. Infr. 51. 11.]

14. Stultus factus est omnis homo a scientia, confusus est artifex omnis in sculptis: quoniam falsus est quod conflativ, et non est spiritus nisi quod conflativ.

9. *Aurum de Ophaz*. D. Calmet croit que Por d'Ophaz ou de Phaz était le même que celui du fleuve Phison (Gen. II, 11); mais la plupart des commentateurs prouvent Ophaz pour Orphir, comme le fait Mésochius.

11. *Sic ergo dicetis ei*. Le Seigneur, non-seulement voulait qu'Israël ne se laissât pas corrompre par les erreurs des nations; mais d'après ces paroles du Prophète, il lui faisait un devoir d'insérer ces peuples, en leur montrant la fausseté de leurs dieux et en les ramenant aux traditions primitives dont ils s'étaient écartés. C'est apostolat ne fut pas sans influence. Car il se fit à cette époque en Orient des réformes religieuses, qui eurent évidemment pour cause l'action des Juifs qui ont découvert à ces peuples leur doctrine, les désabussant en partie de leurs superstitions.

8. *Pariter insipientes et fatui*. Facile est probare et convincere eos esse fatuos, eo quod doctrina vanitatis eorum lignum est. — *Doctrina vanitatis eorum lignum est*. Quia dicunt idola ligna esse deos, quod vanissimum est et stultissimum, vel sensus est: lignum ipsum, quo se formant idola quibus supplicat, satis ostendit doctrinam eorum vanam esse.

9. *Argentum involutum*. Pileatum in laminis. In Hebræo est *mercurio*, id est, extensum. 9. *Argentum involutum*. Pileatum in laminis. In Hebræo est *mercurio*, id est, extensum, ductile, ductum in laminas, quod postea, ut commodius transferri possit, in scilicet plurimum et involutum. — *De Tharsis*. Ex indicio mari. — *De Ophaz*. Ophaz idem est cum Ophir; quoniam athen sit regio que dicitur Ophir, varis sunt sententiæ. Verior esse videtur sententiæ que putant Ophaz esse Insulam Taprobanan, que etiam Sumatra dicitur. In eo totum illam oram que continet Pegu, Malacam, et quam memoravimus Taprobanan. — *Opus artificis*. Nihil penitus in idolis est quod non sit manus artificum factum.

10. *Ad indignatione ejus*. Oppositè Dominum idolis, probatque ex effectu eum esse verum Deum, qui vivit, et terram cum insensatis remediatis. — *Commotionem*. Minas et vindictam manum.

11. *Sic ergo dicetis eis*. Totus hic versiculus non hebræico, sed chaldæico scriptus est, vel irrisorio; solent enim cum aliquo irrisuendo, illius idioma usurpare, presertim si barbarum sit; vel chaldæico scribit, ut populum non solum sententiam doceret, sed etiam verba ipsa quibus uti debet loquendo cum Chaldæis. — *De his que sub cœlo sunt*. Chaldæice, et de sub cœlis iste.

12. *Qui facit terram*. Deus noster est, qui facit terram, vel nos cum cœlis qui facit terram. — *In fortitudine sua*. Potentia sua. — *Preparat*. Fundat, ut est in Hebræo et Chaldæo. — *Prudentia sua*. Sapientia sua.

13. *Ad vocem suam*. Jussu suo. — *Multitudinem aquarum*. Pluviam copiosam. — *Ab extremitatibus terre*. Extrema parte terre dicitur illa que in aëre conflativ, inde enim emittit vultus vespero elevari vapores qui in aëre conflativ et sorbuntur in pluviam. — *Fulgura in plurimum facit*. In signum pluvie; mirabiliter etiam micans igni fulgurum et fulminum aqua pluviarum. — *De thesauris suis*. De secretis locis, et quibus venti erumpunt; vel de opibus suis; nam venti ac relique creature inter opes Dei censentur.

14. *Stultus factus est omnis homo a scientia*. Scientia artificum enim stultum facit, vel ostendit, cum scilicet inane idolum fabricatur, et illud pro deo habendum stulte proponit. — *Confusus est artifex*. In seipsum apparet idolum, nullum nomen, nullam vim habere, itaque artificis est peius quod deum illud existimavit. — *Falsum*. Inane, vanum.

8. Aussi on les convaincra qu'ils sont des fous et des insensés; car le bois qu'ils adorent est la preuve de leur doctrine.

9. On apporte de Tharsis le meilleur argent et d'Ophaz l'or le plus pur; la main de l'ouvrier, et de manus ariarum; hyacinthus et la pourpre éclatent dans les vêtements des rois statues. Tout cela n'est que l'ouvrage d'un homme habile dans son art.

10. Mais le Seigneur est lui-même le Dieu véritable, le Dieu vivant, le Roi éternel. Son indignation fait trembler la terre, et les nations ne peuvent soutenir ses menaces.

11. Vous leur parlez donc de la sorte: Que les dieux qui n'ont point fait le ciel et la terre périssent sous le ciel et soient exterminés de dessus la terre.

12. Le Dieu que nous adorons est celui qui a créé la terre par sa puissance, qui a affermi le monde par sa sagesse, qui a étendu les cieux par sa souveraine intelligence.

13. Au seul bruit de sa voix, il fait tomber du ciel un déluge d'eau, il élève des extrémités de la terre les nuées, il fait suivre de la pluie les foudres et les éclairs, et il fait sortir les vents du secret de ses trésors:

14. Ainsi la science de tous ces hommes les rend des insensés; et la statue est la confusion du sculpteur, parce que ce qu'il a fait est une chose fautive. C'est un corps sans âme.

15. Leur ouvrage n'est que vanité; ce n'est qu'une illusion dont on doit rire. Aussi ils périront tous lorsque Dieu les videra dans sa colère.

16. Mais celui que Jacob a pris pour son partage ne ressemble pas à ces idoles; c'est lui-même qui a créé toutes choses. Israël est son peuple et son héritage, et son nom est le Dieu des armées.

17. Ville de Jérusalem, qui serez bientôt assigée, rassemblez des champs votre honte.

18. Car voici ce que dit le Seigneur: Je jeterai bien loin cette foie les habitants de cette terre, et je les assiégerai de telle sorte que pas un n'échappera.

19. Alors Jérusalem dira: Hélas, malheureuse que je suis! je me sens toute brisée, ma plaie est maligne et incurable. Mais je me suis dit à moi-même: C'est moi qui suis l'unique cause de mon malheur; il est juste que je le souffre.

20. Mes tentes ont été renversées, tous les cordages qui les tenaient ont été rompus; mes enfants sont sortis de mon enceinte, et ils ne sont plus; il n'y a plus personne pour dresser mes tentes ni pour élever mes pavillons.

21. Car tous les pasteurs ont agi d'une manière insensée; ils n'ont point cherché le Seigneur; c'est pourquoi ils ont été sans intelligence, et tout leur troupeau a été dispersé.

22. Un grand bruit s'entend de loin, un tumulte effroyable vient de la terre de l'Aquilon, pour réduire les villes de Juda en un désert, et les rendre la demeure des dragons.

17. *Congrega de terra confusionem.* Le P. de Carrières s'écarte, dans sa paraphrase, à des vents de Menochius, qui est pourtant celui de beaucoup de commentateurs. Voici sa paraphrase: Ville de Jérusalem, qui avez ainsi outragé votre Dieu, vous serez bientôt assigée par vos ennemis. Préparez-vous donc à une vigoureuse défense, rassemblez des champs tous vos richesses. Elles sont maintenant votre gloire; mais elles vont devenir votre honte, parce qu'elles vous seront enlevées par vos ennemis. Ils vous transporteront vous-même hors de votre pays.

18. *Et portabo illum.* Quand Dieu nous frappe, dit saint Thomas, nous devons supporter patiemment ses coups: 1° par affection pour celui qui nous éprouve ou qui nous punit; 2° à cause du sentiment que nous avons de nos fautes; 3° à cause de la récompense que nous avons lieu d'attendre de notre résignation; 4° parce que tout murmure serait inutile. *Quid mirararæ vult homo vivens, et pro peccatis suis* (Thom., III, 39).

15. *Vana sunt, idola.* — *In tempore visitationis.* Cum à me visitabantur, cum puniam Jérusalém: idola enim comminabantur, Dario et Cyro Babilonium vastante, et plenis post Christo adventum.

16. *Pars Jacob.* Deus Jacob, quem Israelite religiose colunt, et patrem et hereditatem suam esse voluit. Sic dicitur David, Psal. 72, 90: *Pars mea Deus in æternum.* — *Qui enim formavit omnia, ipse est.* Ipse enim verus Deus est, qui omnia fecit. — *Virga hereditatis.* Vocat virgam hereditatis, quis virgis, aut periculis hereditas dividi solent, ut Psal. 72, 2: *Antequam virgam hereditatis tuae, montes Sion, in quo habitavit is es, vel Israel est, scindat, si est, virga, sive scepterum hereditatis Dei, quia Deus in Israel regnum suum constituit.*

17. *Congrega... confusionem tuam.* Collige, o Jérusalem! tuas opes et tua idola, que tui tandem erant in confusionem. — *Qua habitata est oblatione.* Quo paulo post est oblatum.

18. *Longe profectio habitatores terre.* Cum solisset Jædai in terram longinquam captivi abducentur. * *Aquila et Symmachus habent, apud veteres, ejusdem verbi fundam.* — *Ita ut insensiantur.* Ita ut omnes in urbe reperiantur, nec efferre possint, ut D. Hieronymus interpretatur.

19. *Vae mihi!* Sunt verba lamentationis populi. — *Super contritionem meam.* Ob contritionem meam, et plagam coloris plenum. — *Fessimus gravissimum.* — *Plague hæc infirmitas meæ.* Mihi debetur; digna peccatis meis patior, idæo feram patienter.

20. *Tabernaculum meum.* Nominæ tabernaculi intelligit Jerusalem metropolitim; nomine vero fœdericolum, circumjacentes vios et pagos qui cum quasi fumos assuebant et alebant. — *Non me est externum.* In captivitate solentibus. — *Non subsistatur.* Quia nimium perierunt. — *Vos est qui extendat.* Non est qui me in pristinum status restituet. — *Pellicæ meæ.* Tentoria enim hebant et pellibus.

21. *Stulte egredietur pastor.* Reges, principes, sacerdotibus et prophete qui dicebant: *Pax: pax: et non eret* pag. 8, suprà, cap. 8, v. 14, et cap. 8, v. 11.

22. *Vox additionis.* Magna et clara, ut ait facile audiatur. — *Commotio magna.* Magno belli tumultus ex Chaldois, que Judææ aquilonis est.

15. Vana sunt, et opus risu dignum: in tempore visitationis suæ peribunt.

16. Non est his similis pars Jacob: qui enim formavit omnia, ipse est: et Israel virga hereditatis ejus: Dominus exercituum nomen illi.

17. Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitata est oblatione.

18. Quia hæc dicit Dominus: Ego longè profectio habitatores terre in hac vice: et turbabo eos ita ut inveniantur.

19. Væ mihi super contritionem meam, pessima plaga mea. Ego autem dixi: plangam hæc infirmitas mea est, et portabo illum.

20. Tabernaculum meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt, illi mei externi a me, et non subsistunt: non est qui extendat ultra tentorium meum et erigat pelles meas.

21. Quia stulte egredietur pastor, et Dominum non quesierunt: propterea non invocaverunt: quia comederunt Jacob, et devoraverunt eum, et consumperunt illum, et illecus ejus dissipaverunt. (a Psal. 78, 6.)

22. Vox additionis ecce venit, et commotio magna de terra Aquilonis: ut portarent civitates Juda solidianem, et habitaculum draconum.

23. Scio, Domine, quia non est hominis via ejus; nec viri est ut ambulet, et dirigt gressus suos.

24. Corrippe me, Domine; verumtamen in judicio, et non in furor tuo, me forte ad nihilum redigas me. [a Psal. 6, 2.]

25. Effunde indignationem tuam super gentes, quæ non cognoverunt te; et super provincias, quæ nomen tuum non invocaverunt: quia comederunt Jacob, et devoraverunt eum, et consumperunt illum, et illecus ejus dissipaverunt. (a Psal. 78, 6.)

23. Seigneur, je sais que de l'homme ne dépend point de l'homme, et que l'homme ne marche point et ne conduit point ses pas par lui-même.

24. Châtie-moi, Seigneur, mais que ce soit dans votre justice et non pas dans votre fureur, de peur que vous ne me réduisiez au néant.

25. Répandez plutôt votre indignation sur les nations qui ne vous connaissent point, et sur les provinces qui n'ont point invoqué votre nom, parce qu'elles se sont acharnées sur Jacob, qu'elles l'ont dévoré entièrement, qu'elles l'ont consumé, et qu'elles ont détruit tout ce qu'il avait de beau.

Jérémie exhorte Israël et Juda à observer l'alliance du Seigneur. Conjunction qui se forme contre le Prophète. Prophétie contre Anathoth sa patrie.

1. Verbum quod factum est a Domino ad Jeremiam, dicens:

2. Audite verba pacis hujus, et loquimini ad viros Juda, et habitatores Jerusalem.

3. Dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Maledictus vir qui non audierit verba pacis hujus

4. Quod precepi patribus vestris in die quæ odit eos de terra Egypti, de fornace ferrea, dicens: Audite vocem meam, et facite omnia que præcipio vobis, et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum:

5. Ut scisset iuramentum quod juravi patribus vestris, datum me eis terram fluentem lacte et melle, sicut dicitur diis hæc. Et respondi, et dixi: Amen, Domine.

6. Et dixit Dominus ad me: Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Ju-

1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie:

2. Écoutez les conditions de l'alliance que je vous fais:parez à ceux de Juda et aux habitants de Jérusalem.

3. Dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Malheur à l'homme qui négligera point présentement les paroles de cette alliance.

4. Que je fis autrefois avec vos pères, au jour que je les tirai de l'Égypte, de la fournaise de fer, et que je leur dis: Écoutez ma voix, et faites tout ce que je vous ordonnerai; alors vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

5. Afin que j'accomplisse de nouveau le serment que je fis autrefois à vos pères, et qui leur jurant que je leur donnerais une terre où coulerait le lait et le miel, comme on le voit encore aujourd'hui. Et je lui répondis en ces termes: Qu'il soit fait, Seigneur, comme vous le dites.

6. Et le Seigneur me dit: Élevez votre voix, et faites entendre toutes ces paroles dans les

23. Non est hominis via ejus. Rien ne se passe ici-haut que par l'ordre de Dieu. L'homme s'agitte, mais Dieu le mène. Par conséquent, Nabuchodonosor et ses Babiloniens ne peuvent marcher contre Jérusalem qu'autant que le Seigneur leur en aura inspiré la pensée.

Cap. XI. — 3. *Qui non audierit verba pacis hujus.* Cette prophétie fut faite à l'occasion du renouvellement de l'alliance avec Jéhoïa, en la dix-huitième année du règne de Jéhoïa. Ce pieux roi voulut alors ramener son peuple à l'observation de la loi; il lui fit, à cet effet, renouveler l'alliance que ses pères avaient faite avec le Seigneur, et Jérémie en profita pour rappeler à toute la nation que de là dépendait son bonheur ou son malheur. C'est-à-dire, ce que Moïse avait dit dans les dernières instructions qu'il avait laissées à son peuple.

23. *Non est hominis via ejus.* Nihil enim boni sine Deo homines facere possunt; * sed omnia divina providentia reguntur: vel de Nabuchodonosoro tantum loquuntur; et sensus est: scio Nabuchodonosorem nec posse vana, neque expugnare me, nisi tu illum jueris. — *Nec viri est.* Est repetitio ejusdem sententia.

24. *Veruntamen in judicio.* Moderate, cum modo et mensura. Sic orabat David: *Domine, ne in furor tuo arguas me.* Psal. 6, 2.

25. *Effunde.* Hæc usque ad finem capituli preposita sunt ex Psal. 78, 6.

Cap. XI. — 2. *Audite, Tu, o Jeremia, et propheta socii tui!* — *Verba pacis hujus.* Refertur memoriæ pacti cum populo initi in monte Sion.

3. *Qui non audierit.* Pagninus et Vatablus verunt, qui non parvult.

4. *Fornace ferrea.* Servitute durissima, quam sustinuerunt in Egypto.

5. *Scissetem.* Confirmatum et reipsa periculum, quam ut faciam reviviscere quòd quodammodo internum est, cum omnia patriarcharum promissa fuerint Palestina in possessionem æternam, videbatur captivitate Babilonica interrupta promissio. — *Et respondi.* Ego propheta. — *Et dixi:* Amen. Ita faciam ut dixisti. Hæc dicam viris Juda et Jerusalem.

6. *Et foris Jerusalem.* In plateis Jerusalem.

villes de Juda, et hors de Jérusalem, et dites-leur: Ecoutez les paroles de cette alliance, et observez-les.

7. Car j'ai conjuré vos pères avec les instances les plus pressantes, depuis le jour que je les ai tirés de l'Égypte, jusqu'aujourd'hui; je les ai conjurés, *dis-je*, avec empressement, et je leur ai dit: Ecoutez ma voix.

8. Cependant ils ne m'ont point écouté; ils n'ont point prêté l'oreille à ma parole; mais chacun a suivi les égarements de son cœur dépravé et corrompu; et c'est j'ai fait venir sur eux tous les maux que je leur avais prédits dans cette alliance que j'avais faite avec eux, que je leur ai commandé d'observer, et qu'ils n'ont point observés.

9. Le Seigneur me dit ensuite: Ceux de Juda et les habitants de Jérusalem ont fait une conjuration contre moi.

10. Ils sont retournés aux anciennes iniquités de leurs pères, qui n'avaient point voulu obéir à ma parole. Ceux-ci ont comploté de même après des dieux étrangers pour les adorer; mais l'alliance d'Israël et la maison de Juda ont rompu l'alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11. C'est pourquoi vous le que dit le Seigneur: Je ferai fondre sur eux des maux dont ils ne pourront sortir; ils crieront vers moi, et je ne les exaucerai point.

12. Et vous, villes de Juda et les habitants de Jérusalem intercriez aux dieux auxquels ils offrent des sacrifices, et ils ne les sauveront point au temps de leur affliction.

13. Car pour vous, ô Juda! vous avez eu recours à deux dieux différents de ceux de vos pères, et pour vous, ô Jérusalem! vous n'avez point eu de Dieu qui n'ait été son autel de confusion, son autel pour sacrifier à Baal.

14. Vous donc, Jérémie, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, et ne me priez point et ne me priez point pour eux, parce que je ne les écouterai point au temps qu'ils crieront vers moi, au temps qu'ils seront les plus affligés.

8. *Omnia verba pacti hujus.* Mais, en promulguant la loi, avait dit à son peuple: Si vous observez vous serez heureux; et il avait énuméré toutes les bénédictions que le Seigneur répandrait sur eux. Si vous ne l'observez pas, vous serez malheureux; et il avait fait le tableau de toutes les calamités qui fondraient sur eux (Deut., XXIII). L'histoire des Juifs et des Rois n'aurait été que la réalisation de ces promesses et de ces menaces.

13. *Secundum numerum enim civitatum.* C'était le principe du polythéisme. Non-seulement chaque peuple devait avoir son Dieu, mais chaque ville devait avoir le sien, et chaque famille avait aussi ses lares et dieux domestiques.

15. *Nunquid carnes sancte auferunt.* La mesure des iniquités de ce peuple était comble, et le temps que Dieu lui avait donné pour faire pénitence était passé; c'est pour cela que le Seigneur défend à son Prophète de prier pour ces pécheurs endurcis. Cependant, si leurs crises, leurs jeûnes et tous leurs actes de piété avaient été sincères, Dieu leur aurait pardonné, parce qu'il ne méprise jamais un cœur contrit et humilié.

7. *Contestatus contestatus sum.* Frequenter et vehementer sum protestatus. — *Mene cogovisti.* Vigilant et summo studio; quod enim studio agimus, summo mane agimus. *Vide supra, c. 7, 13, et infra, c. 35, 14.*

8. *In pravitatis cordis sui mali.* Potius seculi obstinationem suam, quam admonitionis meam. — *Verba pacti.* Maledictioes et pœnas quas pacti violatoribus feram minatus, Deuter., 27, 13 et sequentibus.

9. *Inventa est confusio.* Quasi conspiratio facta delectorum a me et secuti sunt Deum, ut pacem suam inveniatis.

13. *Secundum numerum.* Tot deos habebat quod civitates. — *Aras confusiones.* Profani et perculsi cultus.

14. *Tu ergo.* Repeats hæc aut ex c. 7, n. 16. Vide ibi dicta.

da, et foris Jerusalem, dicens: Audite verba pacti hujus, et facite illa:

7. *Quia contestans contestatus sum patres vestros in die quæ duxi eos de terra Ægypti,* usque ad diem hæc: *mane cogovisti contestatus sum, et dixi: Audite vocem meam:*

8. *Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam: sed abierunt unquam quæ in pravitatis cordis sui mali; et induxi super eos omnia verba pacti hujus quod præcepit ut facerent, et non fecerunt.*

9. *Et dixit Dominus ad me: Inventa est conjuratio in viris Juda, et in habitatoribus Jerusalem.*

10. *Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores qui nobiscum audire verba mea: et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis: iratum fecerunt domus Israel et domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.*

11. *Quam ob rem hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt; et clamabunt ad me, et non exaudiam eos.*

12. *Et dunt civitates Juda, et habitatores Jerusalem, et clamabunt ad deos quibus libant, et non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum.*

13. *A secundum numerum enim civitatum suarum, erant dii tui Juda: et secundum numerum virum Jerusalem, posuisti aras confusions, aras ad libandum Baalim.* [*Supr.* 2, 28.]

14. *Tu ergo noli orare pro populo hoc, et ne assumes pro eis landum et orationem: quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.* [*Supr.* 7, 16. *Infra.* 14, 11.]

15. *Quid est, quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? nunquid carnes sanctas auferent à te malitias tuas in quibus gloria es?*

16. *Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam, vocavi Dominus nomen tuum: ad vocem loqueli, grandis exarisi ignis in ea, et combusti sunt frutices ejus.*

17. *Et Dominus exercitum qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domus Israel et domus Juda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, habitantes Baalim.*

18. *Tu autem, Domine, demonstrasti mihi, et cognovi: tunc ostendisti mihi studia eorum.*

19. *Ei ego quasi agnus mansuetus qui portatur ad victimam: et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra vinearum: et nomen ejus non memoremus amplius.*

20. *A tu autem, Domine Sabaoth, qui iudicas juste, et probas renes et corda, videam ultionem tuam vengeance quæ vis devotus deus, et non habet misericordiam super te. Tu autem, Domine Sabaoth, qui iudicas juste, et probas renes et corda, videam ultionem tuam vengeance quæ vis devotus deus, et non habet misericordiam super te.*

21. *Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui querunt animam.*

19. *Mittamus lignum in panem ejus.* Le sens du P. de Carrières et de Mœnchius est celui de la plupart des commentateurs; mais ce texte, dit la Bible de Venise, pourrait aussi signifier: Appliquons le bois à sa chair, attachons son corps au bois. C'est précisément ce que les Juifs ont fait, en demandant que Jésus-Christ fut crucifié. Saint Jérôme observe que le sentiment commun de toutes les Eglises est que Jérémie parle ici au nom de Jésus-Christ, dont il était la figure: *Quoniam ecclesiarum est iste consensus, ut sub persona Jeremiae a Christo hæc dici intelligant.*

21. *Qui querunt animam tuam.* Personne n'est prophète dans son pays, a dit Notre Seigneur. Comme il fut persécuté par les habitants de Nazareth, de même Jérémie le fut par les habitants d'Anathoth, sa patrie. Le Prophète annonce à ses compatriotes les maux que devait attirer sur eux leur crime. Le voyageur qui visite aujourd'hui la Terre Sainte voit l'accomplissement de la sentence prononcée, au nom de Dieu, par le Prophète. Tout est mort à Anathoth, dit Mir Bazar, tout a disparu; tout a disparu; tout a disparu à peine si l'on peut retrouver quelques ancêtres débris (*Les saints lieux*, tom. III, pag. 304).

15. *Dilectus meus.* Populus meus. — *In domo mea.* In ipso templo, in quo erat et idola. — *Nunquid carnes sanctas.* Non sacrificia que mihi offeris, expiare poterunt peccata tua? quasi dicit: Non poterunt, quia hujusmodi idololatrum gratiam nihil proferre non possunt. *Vide supra, c. 6, 30; et 7, 21 et 22.*

16. *Olivam.* Similem olive, ob pinguedinem sœcra, fertilitatem honorum operum, etc. — *Vocavi.* Edifici, ita ut vere talis appellari posset. — *Ad vocem loqueli.* Loquens et jubens Deo danteque Chaldaeis signum ut venirent. * *Vol dicto ejus.* — *Excursus operum.* Chaldeorum furor. — *Frutices ejus.* In herboso est, rami ejus, ut etiam habent LXX.

17. *Locutus est super te malum.* Decrevit te punire, percellat et vastare. — *Pro malis.* Pro sceleribus, in panem peccatorum.

18. *Demonstrasti mihi.* Peccata eorum, et scelera studia quibus tenebantur, et machinationes contra me, quem de medio colere cupiebant, molestam multorem; scelorum ipsorum obprobrium, et tristitia vasiliorum auctorem.

19. *Ei ego quasi agnus mansuetus.* Loquitur propheta ad litteram de seipso; certum tamen est sub persona Jeremiae hæc de Christo dici, et propter Christum hæc Jeremie venisse; et scripta esse. — *Ei non cognovi.* Ductus sum ad mortem nihil dico, ac si non intelligerem quæ me decerent. — *Mittamus lignum in panem ejus.* Ponamus lignum tati continuum in cibum ejus: taxus enim arbor est tam presentis venoni, ut quicunque sub ea dormiat, vel comedit mortuarius. * *Vide Flin.* lib. 16, c. 10. Quod hoc versiculus de Jeremia historico dicitur prophetico de Christo, cujus corpus panis verus est, qui non deo descendit, cruci lignum.

20. *Domine Sabaoth.* Domine exercituum, Domine omnipotens. — *Probas renes.* Scrutaris conscientias, *Videam ultionem.* Fac ut vileam penitentiam a te profitemam. Hæc dicit Jeremia non studio vindicte; sed justitia desiderio. — *Revertor.* Commendavi, nam ad te tanquam ad justissimum iudicem deferam.

21. *Hæc dicit Dominus.* Ego dico; ipse enim Dominus est qui de se pro tempore personam loquitur. — *Ad viros Anathoth.* Quia sum maxime inimicus sociabat; erat enim Jeremia Anathothites. — *Non prophetabis.* Futurum pro imperio, non prophetes. — *Non morieris.* Non occidemus te.

15. *En effet, d'où vient que mon peuple bien-aimé a commis plusieurs crimes dans ma maison? la chair sainte des victimes vous purifiera-t-elle de votre malice? ou vous avez de plus vie glorie?**

16. Le Seigneur vous avait établi comme un olivier fertile, très-beau à la vue et chargé de fruit; mais au bruit de sa parole un grand feu s'est mis dans cet arbre, et toutes ses branches ont été brûlées.

17. Le Seigneur des armées qui vous avait planté, a prononcé cet arrêt contre vous: A cause des maux que la maison d'Israël et la maison de Juda ont commis pour m'irriter, en sacrifiant à Baal.

18. Mais vous n'avez fait voir, Seigneur, quels sont leurs pensées, et je les ai reconnues; vous m'avez découvert leurs mauvais dessein.

19. Pour moi, j'étais comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime, et je n'avais point su les entreprises qu'ils avaient formées contre moi, en disant: Mettons du bois dans son pain; exterminons-le de la terre des vivants, et que son nom soit effacé de la mémoire des hommes.

20. Mais vous, ô Dieu des armées! qui jugez selon l'équité, et qui sondez les reins et les corda, videam ultionem tuam la vengeance que vous devez prendre d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause.

21. C'est pourquoi vous ce que dit le Seigneur aux habitants d'Anathoth, qui cherchent à m'ôter

la vie, et qui me disent : Non prophétas in nomine Domini, de peur que vous ne mouriez de notre main.

22. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je visiterai les habitants d'Anathoth, les jeunes gens montrant par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront de faim.

23. Et il ne restera rien d'eux, parce que je ferai fondre les maux *plus terribles* sur les habitants d'Anathoth, au temps destiné à leur châtiment.

CHAPITRE XII.

Continuation du chapitre précédent. Dieu annonce à Jérémie les maux qu'il aura à souffrir.

1. Seigneur, si je dispute avec vous, ce n'est pas que je ne sache ce que vous êtes juste. Permettez-moi cependant de vous faire ces justes plaintes : Pourquoi les méchants marchent-ils avec de prospérité dans leur voie ? pourquoi tous ceux qui violent votre loi et qui agissent injustement sont-ils heureux ?

2. Vous les avez plantés, et ils jettent de profondes racines, ils croissent, et ils portent du fruit. *Cependant* vous êtes près de leur bouche et loin de leurs reins.

3. Mais *pour* moi, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vu, et vous avez éprouvé que mon cœur est tout à vous. Assemblez dans Jérusalem comme un troupeau qu'on amène à la boucherie, et préparez-les pour le jour auquel ils doivent être égorgés.

4. Jusqu'à quand la terre pleurera-t-elle ? jusqu'à quand toute l'herbe de ses champs sera-t-elle desséchée à cause de la méchanceté de ceux qui l'habitent ? Il n'y a plus de bêtes ni d'oiseaux, parce qu'ils ont dit : Le Seigneur ne verra point quelle sera la fin de notre vie.

CAR. XII. — 1. *Quare eia impiorum prosperatur ?* D'après la loi, la nation devait être heureuse ou malheureuse, suivant qu'elle observait ou non aux préceptes du Seigneur. Mais il n'en était pas de même des individus. Par respect pour leur liberté, à cette époque comme aujourd'hui, le châtiment ne suivait pas immédiatement la faute. Jérémie venait d'être persécuté par ses compatriotes, et parmi ces méchants qui avaient voulu lui enlever la vie, il y en avait qui juraient avec assurance des biens de ce monde, et c'est de ce discord apparent qu'il se plaignait.

A. *Uspueso loquibit terra.* Avant l'arrivée des Chaldéens, la main de Dieu s'était déjà appesantie sur la terre de Juda. Elle n'avait plus la fertilité d'autrefois ; c'est ce qu'indiquent ces paroles du Prophète.

22. *Visitabo.* Puniam enim eos.

23. *Reliquie non erunt eis.* Delobo omnem eorum posteritatem ; sic dicitur Psal. 36, 28 : *Semen impiorum peribit.* — *Visitations eorum.* Punitionis et excidii.

CAR. XII. — 1. *Justus.* et *dispensio.* Id est, justus quam ut ego tecum disputare debeam. — *Ventus non jactu loquitur.* Quasi dicit : Mihi tamen pax tua licet profere justas querelas mea, ut mihi quidem videatur.

2. *Plantasti eos.* Stabilisti scilicet arboros que alias operunt radices. — *Proficiunt.* Divitiis et proventus augentur. — *Prope se la ori eorum.* Quae postulant et habent in votis largitibus. Vel sensus est : oro tentis nomen tuum sursum, cor autem eorum longe est à te. — *Longe a renibus eorum.* Quia nec modico flagello excidit torqa eorum. Sic Thém. 3, 13 dicitur : *Misti tu renibus meis filius phœnix* etc. id est, sagittas ; vel sensus est, non cogitant de te.

3. *Vesti me.* Quod innocens sim, et colam te sincere. — *Et sanctificas eos.* Destina tanquam victimas ad diem sacrificii ; sic ille apud Virg. l. 2, ait : *Et me destinat ara* ; hoc enim est sanctificare, consecrare, dedicare Deo.

4. *Loquibit terra.* Sterilis erit et horrida, more lugendum. — *Propter multitudinem habitatorum in eis.* Sape enim hominum malitia fit, ut terra fructum non proficit ; quasi dicit : Quosque fores, Domine, ut propter impiorum scelera, nos quoque sterilitatis malis et elidibus belli obnoxii simus ? — *Non videbis novissima nostra.* Deus non videt, aut non curat quod nobis eventurum sit.

meam, et dicunt : Non prophétas in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris :

22. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum :* Ecce ego visitabo super eos : juvenes morientur in gladio, hii eorum, et filii eorum moriantur in fame.

23. Et reliquie non erunt eis, in quod enim malum super vos Anathoth, annum visitationis eorum.

CHAPITRE XII.

Continuation du chapitre précédent. Dieu annonce à Jérémie les maux qu'il aura à souffrir.

1. Justus quidem tu es, Domine, si disputem tecum : verumtamen jusque ad te : et quare via impiorum prosperatur : bene est omnibus qui prœvaricantur et inique agunt ? [a Job. 21. 7. *Hab. 1. 13.*]

2. Plantasti eos, et radicem miserunt ; proficiunt, et faciunt fructum : prope se la ori eorum, et longe a renibus eorum.

3. Et tu, Domine, noscimus te, vidimus te, et prœsumi cor meum locum : congrega eos quasi gregem ad victimam, et sanctificas eos in die occisionis.

4. Uspueso loquibit terra, et herba omnis regionis siccabitur, propter multitudinem habitantium in ea ? consumpsit enim animal, et volucra, quoniam dixerunt : Non videbit novissima nostra.

5. Si cum pedibus currens laborasti, quomodo contendere poteris cum equis ? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis ?

6. Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce ; ne credas eis, cum locuti fuerint tibi bona.

7. Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam : dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus.

8. Facta est mihi hereditas mea quasi leo in silva : dedit contra me vocem, ideo odivi eam.

9. Numquid avis discolor hereditas mea mihi ? numquid avis tineta per totum ? venite, congregamini omnes bestie terre, propterea ad devorandum.

10. Pastores multi demoliti sunt vicum meum, conculeaverunt partem meam : dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis.

11. Posuerunt enim in dissipationem, luxurie super me : desolatio desolata est omnis terra : quia nullus est qui recogit corde.

5. *Si cum pedibus currens.* Au lieu de rassurer Jérémie, le Seigneur lui fait comprendre qu'il n'est qu'au début de sa mission. C'est à Jérusalem qu'il doit rencontrer les ennemis les plus acharnés et la plus violente persécution. N'est-ce pas ce qui arriva à Jésus, dont Jérémie était la figure ? Il s'échappa à la colère des habitants de Nazareth, mais ce fut pour tomber entre les mains des princes des prêtres qui le crucifièrent sur le Calvaire.

9. *Numquid avis tineta per totum ?* Beaucoup de commentateurs admettent le sens de Ménochius. Mais il y en a qui voient dans cet oiseau au plumage varié une image de la nation juudaïque, qui, en se livrant aux faux dieux, avait fini par devenir aussi de couleur de vil ; de la cette bigarrure stigmatisée par le Prophète.

5. *Si cum pedibus currens.* Est Domini responsio ad querelas Jeremias ; et sensus est : si Anathothis civibus tuis ostenderis non potuisti, quomodo resistas Jerosolymitanis ? cum illi quasi pedes, hoc est, infirmiores ; hi quasi eques, id est, valentiores sint. 4 Exigua sunt quoque passus es, duriora restant tibi ferenda. — *Cum autem in terra pacis securus fueris.* Quasi dicit : Videbas tibi in terra et patria tua in pace securus versari, et tamen illi exitio tuo imminebant ; quid ergo tibi expectandum erit Hierosolymis ? — *In superbia Jordanis ?* Populum Jerosolymitanum comparat Jerd nisi fluctibus ; sicut enim Jordanis astate intumescit, sic supergredit, et in vultu coarctat ferri.

6. *Fratres tui.* Civis anathothitis. — *Ne credas eis.* Ne fidās, si forte se tibi placatos aut benevolos ostenderint.

7. *Domum meam.* Templum. — *Hereditatem meam.* Populum judaicum. — *Dilectam animam meam.* Jerusalem, quam tanquam animam meam diligebam, dedit in manus Chaldeorum.

8. *Hereditas mea.* Populus meus. — *Quasi leo in silva.* Ut homines, auditi rugitu leonibus, in silva fugient ; ita ego ab hoc populo rebelli et contra me efforato aversus sum, et cum reliqui. — *Dedit contra me vocem.* S. Iaphethus me, et de me divinitate et providentia male sentiens et loquens.

9. *Numquid avis discolor.* Puto sensum esse, a populus meus meretur mihi esse in deliciis, ut hostes pastores coloribus picti et flagantes, que domi in caveis habentur ? potius degeneraverit in famam volucrum bestia traudendam in prædam.

10. *Pastores multi.* Reges et principes quo sibi junxit Nabuchodonosor : sic etiam supra, c. 6, 3, hostes pastores vocantur. — *Vicum meum.* Judicium. — *Partem meam.* Hereditatem meam, quam diem portionem suam vocat. — *Desiderabilem.* Spectiosam, uberem, invitandam ; sic dicitur David Psal. 15, 6 : *Funes cœclitavit mihi in vincetoria : etenim hereditas mea prædiora est mihi.* — *In desertum solitudinis.* Desertam et solitariam.

11. *Posuerunt enim in dissipationem.* Dissipaverunt et pessumderunt eam. — *Luxurie super me.* Ad me, vel eorum me, quasi in desolatione sua open a me postulant. — *Quia nullus est qui recogit.* Terra lugens et dissipata est, et tamen non est qui recogit, id est, qui cogitat quantum sit iniqua causa, quod remedium. Chalcites habet, *quia nemo est qui proponat animo tinorem met.*

5. Si vous avez eu tant de peine à suivre la course ceux qui étaient à pied, comment pourriez-vous courir contre ceux qui sont à cheval ? si lorsque vous étiez dans une terre de paix, vous n'avez pu y demeurer en assurance, que ferez-vous, parmi des gens aussi fiers que le Jourdain lorsqu'il se déborde ?

6. Car vos frères mêmes et ceux de la maison de votre père se sont unis pour vous combattre, et ils se sont élevés contre vous avec de grands cris. C'est pourquoi ne les croyez point, lors même qu'ils vous parleront avec douceur.

7. J'ai quitté ma propre maison, j'ai abandonné mon héritage, j'ai exposé celle qui m'était chère comme moi-même entre les mains de ses ennemis. 8. La terre que j'avais choisie pour mon héritage est devenue à mon égard comme un lion de la forêt ; elle a jeté de grands cris contre moi, c'est pourquoi elle est devenue l'objet de ma haine.

9. Ai-je prétendu que l'héritage que j'ai choisi serait comme un oiseau de différentes couleurs et diversement peint dans tout son plumage ? Bêtes de la terre, assemblez-vous toutes contre Jérusalem, hâtez-vous de la dévorer.

10. Un grand nombre de pasteurs m'ont détruit ma vigne ; ils ont foulé aux pieds le lieu que j'avais pris pour mon partage ; ils ont changé en une affreuse solitude l'héritage que j'avais choisi et que j'avais rendu si bon.

11. Ils ont renversé la terre, et elle pleure, voyant que je l'ai abandonnée ; et elle est dans une extrême désolation, parce qu'il n'y a personne qui ait le cœur attentif.

12. Ceux qui la doivent piller viennent fondre sur elle par tous les endroits du désert, parce que l'épée du Seigneur va la dévorer d'une extrémité à l'autre, et qu'il n'y aura point de pays pour tout ce qui respire en elle.

13. Ils ont semé du froment, et ils ne moissonneront que des épines; ils ont reçu un héritage, et ils n'en tireront aucun fruit. Vous serez confondus par la perte de vos fruits, à cause de la colère et de la fureur du Seigneur.

14. Voici ce que dit le Seigneur : Tous ces méchants qui sont mes voisins, qui touchent à l'héritage que j'ai distribué à mon peuple d'Israël, je les arracherai de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

15. Et lorsque je les aurai ainsi déracinés de leur terre, je me tournerai vers eux, et j'aurai compassion d'eux, et je les ramènerai chacun à son héritage et à se retirer.

16. Alors s'ils sortent de leur ignorance, et s'ils instruisent des voies de mon peuple; s'ils apprennent à jurer par mon nom, comme ils l'ont appris à mon peuple à jurer par Baal, je les établirai au milieu de mon peuple.

17. Que s'ils n'écoutent point ma voix, je détruirai ces nations jusqu'à la racine, et je les perdrai, dit le Seigneur.

12. Super omnes vias deserti venient vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terre usque ad extremum ejus: non est pax universæ carni.

13. Seminaverunt triticum, et spinas messurent: hereditatem accepterunt, et non eis proderit: confundentur in fructibus vestris, propter iram furoris Domini.

14. Hec dicit Dominus adversum omnes vicinos meos pessimos, qui tangent hereditatem quam distribui populo meo Israel: Ecce ego evellam eos de terra sua, et domum Juda evellam de medio eorum.

15. Et cum evulsero eos, convertert, et miserebor eorum: et reducam eos, et virum ad hereditationem suam, et virum in terram suam.

16. Et erit: si erudit didicerint vias populi mei, et jurent in nomine meo, vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal, edificabitur in medio populi mei.

17. Quod si non audierint, evellam gentem illam evulsionè et perditione, ait Dominus.

CHAPITRE XIII.

Ceinture de Jérémie. Il exhorte le peuple à faire pénitence et lui annonce les vengeances du Seigneur.

1. Le Seigneur me dit: Allez, achetez-vous une ceinture de lin, et vous la mettez sur vos reins, et vous ne la laverez point dans l'eau.

14. Omnes vicinos meos. Les nations qui entouraient la Judée furent frappées par Nabuchodonosor et les Babyloniens, comme la Judée elle-même. Leurs habitants furent aussi emmenés en captivité, et ils en revinrent, comme on le voit (I. Esd., IX), puisque les Juifs, écrit dit dans ce livre, contractèrent des mariages avec les Ammonites et les Moabites. Ils retournèrent à leurs erreurs, et ils se furent punis, comme l'avait prédit Jérémie; car une partie des Ammonites fut tuée en pièces par Judas Machabée, et Pella, la capitale du pays des Moabites, fut ruinée au temps d'Alexandre, roi des Juifs.

Cap. XIII. — 1. *Posside tibi lumbare lineum.* Les actions symboliques avaient une grande puissance sur l'imagination des Orientaux. Jérémie voyant que ses concitoyens étaient insensibles à ses paroles, a recours à ce moyen pour les frapper plus vivement. Cette ceinture est l'image de leur souillure, elle se pourrit, et devient ainsi la figure du triste avenir qui lui attend.

12. *Super omnes vias deserti.* Par omnes vias deserti. — *Vastatores.* Hostes chaldæi. — *Gladius Domini.* Virus Dei etc, et Chaldaeorum gladius a Domino immissus. — *Non est pax universæ carni.* Quia omnes Judæos hæc clades tanget.

13. *Seminaverunt triticum.* Id est, felicitas in miseriam vertetur. — *Confundentur in fructibus vestris.* Propter iram furoris Domini fallent fructus expectationem vestram; licet quasi pacem vos afficiant.

14. *Hec dicit Dominus.* Minatur Deus hostibus Judæorum. — *Vicinos meos.* Gentes vicinas Judæis intelligit, qui primæ in exercitu Nabuchodonosoris venerunt contra Jerusalem, Philistæos, Idumæos, Ammonitas, Moabitas. — *Qui tangunt hereditatem.* Attestant, vident, videntur scire hereditatem meam. — *Evellam eos.* Id est, Chaldaeos, et efficiant ut Moab eos de terra sui deturbent. — *Vel vicinos simul cum Judæis evellam et ejusdem captivitatis participes efficiam.* — *Et domum Juda.* Et Judæos apud eos captivos hæc ratio de eorum captivitate liberabo.

15. *Reducam eos.* Gentes predictas intelligit, scilicet Ammonites et Moabitas, quas ex suis Judæis reducturum pollicetur: quod et factum esse patet ex c. 48, 47, 49, 6. — *Virum.* Unumquemque.

16. *Si erudit didicerint.* Moabite et Ammonite. — *Vias populi mei.* Fidem et religionem Judæorum. — *Ut jurent in nomine meo.* Et consequenter colant me ut Deum. — *Vivit Dominus.* Hæc est juramentum forme, si pro eo quod prius jurabant, ut Jurare docebat, *Vivit Baal,* jurabant et dicunt, *Vivit Dominus.* — *Edificabitur.* Facile et prospero agere, abundantes opibus, prole, familia. — *In medio populi mei.* Erunt enim de populo et Ecclesiæ meæ, licet habitent in suis regionibus Judææ vicinis.

17. *Evellam et perditione.* Omnia evellam et perdes.

Cap. XIII. — 1. *Posside. Eme. — Lumbare lineum.* Cingulum quo lumbi cinguntur. Li-

2. Et posside lumbare juxta verbum Domini, et possi circa lumbos meos.

3. Et factus est sermo Domini ad me, secundo, dicens :

4. Tolle lumbare quod possidisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade ad Euphrate, et absconde ibi illud in forasibus petris.

5. Et abi, et absconde illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus.

6. Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me : Surge, vade ad Euphrate; et tolle inde lumbare, quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi.

7. Et abi ad Euphrate, et fodi et tuli lumbare de loco ubi absconderam illud et ecce computuratur lumbare, ita ut non nisi aptum esset.

8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

9. Hec dicit Dominus : Sic putrescere faciam superbiam Juda, et superbiam Jerusalem malum :

10. Populum istum pessimum qui non audiret verba mea, et ambulavit in pravitate cordis sui : abjuravit post deos alios et servivit eis, et adoravit eos : et erunt sicut lumbare istud quod nulli usum aptum est.

11. Sicut enim adhaeret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinavi mihi omnem domum Israël, et omnem domum Juda, dicit Dominus : ut essent mihi in populum, et in nomen, et in laudem, et in gloriam; et non audierunt.

12. Dices ergo ad eos sermonem istum : Hec dicit Dominus Deus Israël : Omnis lagenaque implebitur vino. Et dicit ad te : Numquid ignoramus quia omnis lagenaque implebitur vino?

4. *Vade ad Euphrate.* L'Euphrate était très-éloigné, et il n'est pas vraisemblable que le Prophète ait fait ce voyage. L'action d'ailleurs, se serait passée loin des yeux des habitants de Juda, et cependant c'était à eux que le leçon du Prophète s'adressait. L'Écriture dit simplement *Pharis*; comme ce mot désigne ordinairement l'Euphrate, les Septante l'ont traduit par *Euphrate*, et saint Jérôme, dans sa version, a fait de même. Sochath soupçonne que ce pourrait être *Ephrata*, le même lieu que Bethlém, à deux lieues de Jérusalem.

assum autem esse vult, et significat non esse super vestem, sed super carsam indendum. Quod nolus conjunctissimum esse ne diligentiissime servare volumus, ad lumbos cingimus, ut autem deus hoc lino cingulo significare populum Judæorum conjunctissimum et charissimum sibi fuisse; tamen propter ejus peccata cum repudiasset, id est, exposuisset Chaldaeorum furori (Euphrates enim Chaldæam allicit), ibique in captivitate et sordibus computuratus. — *In lagena non inferes vinum.* Postquam scilicet contraxerit sordes, ut scilicet significetur propter sordes peccatorum captivos ductos Judæos, ut vixatione servitibus labes eorum alioquin non in macerabis, ut illud candefasces, sed rudo et asperum relinques, ut scilicet significetur populum Judæicum recessu natam a Deo assumptum in hereditatem, cum rudis esset et parum politus in cultu Dei, et probis moribus.

2. *Et posside lumbare.* Volunt aliqui hæc in visione tantum gesta esse. Flores sentunt esse acta ut verba sonant; est enim hoc genus prophætiæ anagogicum, quod ad persuadendum efficacius est, quam illud quod verbis solum perficitur.

9. *Putrescere faciam superbiam Juda.* Porlam, commatam, deprimat arrogantiam et superbiam Judæorum.

11. *Et essent vili.* — *in nomen, et in laudem.* Sicut enim vox gloria est viri, ita Israel Deo obediens et serviens fuit gloria Dei, cuius nomen et laudem apud gentes celebrare fecit.

12. *Omnia lagenaque implebitur vino.* Sicut lagenaque impletur vino, ita implebo vos ebrietate, non bonorum et voluptatum, ut vos putatis, o Judæi; sed malorum et dolorum. — *Numquid ignoramus.* Irascitur propheta, itaque quæ nulli novi dicentem; propheta explicat versu sequenti que sint lagena, quod visum.

2. J'achète donc une ceinture, selon que le Seigneur me l'avait ordonné, et je me la mis sur les reins.

3. Le Seigneur me parla une seconde fois, et me dit :

4. Prenez cette ceinture, que vous avez achetée qui est sur vos reins, allez promptement au bord de l'Euphrate, et cachez-la dans le trou d'une pierre.

5. Et m'en alla aussitôt, et je la cachai près de l'Euphrate, comme le Seigneur me l'avait commandé.

6. Et le sabbas ensuite beaucoup de jours, et le Seigneur me dit : Allez promptement à l'Euphrate; et tirez de la cette ceinture que je vous ai commandé d'y cacher.

7. J'allai donc au bord de l'Euphrate; et ayant creusé dans la terre, je tirai cette ceinture du lieu où je l'avais cachée, et je la trouvai si pourrie, qu'elle n'était plus propre à aucun usage.

8. Alors le Seigneur me dit :

9. Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que je ferai pourrir l'orgueil de Juda et l'orgueil excessif de Jérusalem.

10. Et tout ce peuple d'hommes très-méchants, qui ne veulent point écouter mes paroles, qui ne veulent point des égarements de leur cœur, et qui courent après les dieux étrangers pour les servir et les adorer. Ils deviendront comme cette ceinture qui n'est plus propre à aucun usage.

11. Car comme une ceinture s'attache autour des reins d'un homme; ainsi j'avais étroitement uni à moi toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fussent mon peuple et que j'y établisse mon nom, ma louange et ma gloire : et cependant elles ne m'ont point couru.

12. Vous direz donc à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : tous les vases que seront remplis de vin. Et ce peuple vous répondra : Est-ce que nous ignorons qu'on remplit de vin toutes sortes de vaisseaux.

13. Vous leur répondrez : Voici ce que dit le Seigneur : Je remplirai d'ivresse tous les habitants de cette terre, les rois de la race de David, qui sont assis sur son trône, les prêtres, les prophètes et tous les habitants de Jérusalem.

14. Je les disperserai ; et je séparerai le frère d'avec le frère, les enfants d'avec les pères, dit le Seigneur ; je ne pardonnerai point, je n'aurai point d'indulgence, je ne ferai point de miséricorde ; mais je les perdrai sans ressources.

15. Ecoutez-moi donc, prétez l'oreille, et ne vous élevez point d'orgueil, parce que le Seigneur a parlé.

16. *Ad contrarium*, rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant que les ténèbres vous surprennent, avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes couvertes de ténèbres, vous attendrez la lumière, et Dieu la changera en une ombre de mort et en une profonde obscurité.

17. Que si vous n'écoutez point ces avertissements, non âme pleurera en secret sur votre orgueil, et le sortira de mes yeux des ruisseaux de larmes, parce que tout le troupeau du Seigneur se trouvera perdu.

18. Dites au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous par terre, parce que la couronne de votre gloire est tombée de votre tête.

19. Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre ; les portes de la terre ailleurs, tout est passé dans une terre étrangère.

20. *Ecco ego implebo*. Je remplirai d'ivresse, c'est-à-dire, j'ôtai aux rois, aux prêtres, aux faux prophètes et à tout le peuple, le bon sens, et ils seront comme des hommes ivres. C'est, en effet, ce qui arriva au siège de Jérusalem. Les Juifs auraient sauvé la ville et l'échappé sans vouloir écouter ses salutaires avis, ils se précipitèrent, par orgueil, dans les périls qu'ils voulaient éviter.

21. *Ad montes caliginosos*. Dans l'Écriture, l'adversité est ordinairement représentée sous l'image d'épaisse ténèbres. Au contraire, le bonheur est assimilé à une vive et pure lumière qui cause une grande joie.

22. *Dic regi et dominiatri*. Le roi, dont il est ici parlé, est Joachim. Il avait succédé à Josias, son père, mais au lieu d'imiter sa piété, il avait marché plutôt sur les traces impures et enflammeres des Ammon et des Manassés. Cette prophétie fut faite dans les premières années du règne de ce prince. Il avait pour épouse la reine Nechus. Leur couronne tomba, en effet, de leur tête, comme l'annonça le Prophète. Joachim perdit la sienne par une mort féroce et Néchus par la captivité.

23. *Prophetas*. Pseudoprophetas.

24. *Virum a fratres*. Unumquemque a proximo suo. — *Non concedam*. Non indulgeo.

25. *Noilite elevati*. Superbia, ut scilicet in vestra fortitudine superbe fidatis.

26. *Data Domino Deo vestro gloriam*. Vestram infirmitatem et iniquitatem, Dei vero potentiam et bonitatem agnoscens et predicantes ; vestra captivitate detestans, et ita viventes, ut Antequam tenebris calciniamtam super vos inducat. — *Offendant pedes vestri ad montes Caliginosos*. Antequam fugitivi per montes tanquam in tenebris aberitis, et pedes, ut fit in tenebris scilicet obvioctis montes Chaldæos captivi abducant, ad quorum montium lapides pedes offendatis inter eundem, fessi de via, et egro pronoveus grossum. — *Expectabit lucem*. His prosperas quæ expectatis, controrvet vobis Deus in adversas. — *Umbram montis*. Dasissimas tenebras, quales tenebre sunt in captivitate.

27. *Si hoc non audieritis*. Sunt verba prophetæ. — *In abscondito*. In locum absconditum rocedam, ut liberius lacrymis indulgere possim. — *A facie superbie*. Propter superbiam et insolentiam vestram. — *Grex Domini*. Populus.

28. *Dic regi*. Joachin, ut vult S. Hieronymus ; vel ut alii sentiunt, Seditio. — *Dominiatriæ* S. Hieronymus intelligit Nohestam Jechoniam matrem ; alii Seditio uxorem. — *Humilissimi*. Humilissimi. — *Sedete*. Seditio, scilicet in terra jacobitis humiliati et afflicti.

29. *Civitates Austri*. Meritoriales : ita appellat urbes Judæe que respecta Babylonia erant ad austrum. — *Clause sunt*. Deserte, habitatoribus vacue, atque illo clausæ ; nam que domus non habitantur, claudi solent. — *Vel ab Ægypto*, que est ad austrum Judææ, nisi vobis erit auxilium, omnia ibi volis erant clausa. Vide II. Reg., 21, 8. — *Transiit est*. Itaque in captivitate ducti, ut nemo remaneret. Ponitur presertim pro futuris.

30. *Levate oculos vestros*, et videte qui venitis ab Aquilone, ubi est grex Domini qui datus est tibi, pecus inclytum tuum ?

31. *Quid dices cum visitarit te ?* Tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in captivitate ; nunc quid non dolores apprehendit te, quasi mulierem parturientem ?

32. *Quod si dixeris in cordo tuo* : Quare venerunt tibi hæc ? a Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt verocudiora tua, pollute sunt plantæ tuæ. [a Infir. 30. 14.]

33. *Si misere potest*. Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas ; et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

34. *Et disseminabo* eos quasi stipulam que vento rapitur in deserto.

35. *Hæc sors tua*, parceque mensuro tuæ me, dicit Dominus, quia oblitus es mei, et confisus es in mendacio.

36. *Unle et ego nudavi femora tua contra faciem tuam*, et apparuit ignominia tua.

37. *Adulteria tua*, et hinitus tuis, et scelus fornicationis tuæ ; super collos in agro vidi abominationes tuas. *Ve tibi Jerusalem*, non mundaberis post me : usquequo adhuc ?

38. *Levate oculos vestros*, et videte qui venitis ab Aquilone, ubi est grex Domini qui datus est tibi, pecus inclytum tuum ?

39. *Quid dices cum visitarit te ?* Tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in captivitate ; nunc quid non dolores apprehendit te, quasi mulierem parturientem ?

40. *Quod si dixeris in cordo tuo* : Quare venerunt tibi hæc ? a Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt verocudiora tua, pollute sunt plantæ tuæ. [a Infir. 30. 14.]

41. *Si misere potest*. Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas ; et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

42. *Et disseminabo* eos quasi stipulam que vento rapitur in deserto.

43. *Hæc sors tua*, parceque mensuro tuæ me, dicit Dominus, quia oblitus es mei, et confisus es in mendacio.

44. *Unle et ego nudavi femora tua contra faciem tuam*, et apparuit ignominia tua.

45. *Adulteria tua*, et hinitus tuis, et scelus fornicationis tuæ ; super collos in agro vidi abominationes tuas. *Ve tibi Jerusalem*, non mundaberis post me : usquequo adhuc ?

22. *Si misere potest*. Æthiops. Ces paroles ne signifient pas qu'il est absolument impossible au pécheur habituellement de sortir de son péché ; mais elles veulent dire que cela lui est très-difficile, et qu'il ne peut y parvenir que par un miracle de la grâce. Jésus-Christ lui-même a dit (Matth., XIX) : *Faciliter est cavatum transire per fornices ocus quam divitem intrare in regnum celorum* ; ses disciples lui dirent : *Quis ergo poterit solus esse et ille leur répondit : Apud hominem non impossibile est ; apud Deum autem omnia possibilia sunt.*

20. *Levate oculos vestros*. O Judæi ! — *Et videte qui venitis ab aquilone*. Qui aquilonares estis respectu Jerusalem, vel qui cum Babyloniis commercium habere solitis, et ex ire, inde que venire, videte Judæ et Jerusalem desolationem, et dicitis illi. — *Ubi est grex Domini* ille pecus innumerasibilis quem Dominus in te suscitavit Israel. — *Pecus inclytum*. Reputatio.

21. *Quid visitarit te ?* Cum Deus per Nabuchodonosor te castigabit. — *Docuisti eos adversum te*. Chaldæos ; docuit autem, vel qua cum eis amicitiam et familiaritatem contraxerat per mercionum ; vel quia auxilium ab eis contra Ægyptios poterat ; vel quia Ezechiæis multis rebus Babylons omnes thesaurus suos ostentaverat ; quare Babyloni ad prædium Hierosolymitanam invitati sunt, Is., 39, 2.

22. *Verocudiora tua*. Polluta tua, — *Pollute sunt plantæ tuæ*. In herbæ est, discooperite sunt plantæ tuæ. Loquitur de populo tanquam de honesta aliâ et proba muliere, cui ignominiosum est, si ei pedes et crura nudantur.

23. *Varietates suas*. Maculas suas ; est enim pardus animal maculis distinctum.

24. *Disseminabo*. Dispergam, dissipabo, in exilium et in captivitatem mittam.

25. *Hæc sors tua*. Hæc est hereditas tua. — *Parque mensuro tuæ a me*. Hæc tibi remittat et reprobant peccatis tuis. — *In mendacio*. In idolis et falsis promissis pseudoprophetarum et Ægyptiorum.

26. *Unle et ego nudavi*. Unle et ego nudavi te, et captivam quasi meretricem omniam in libris exponam. Vide a. 22. — *Contra faciem tuam*. Ux ipsa te nudam aspiciens, erubescas ; vel, ut alii interpretantur, attollere vestes tuas super faciem tuam, id est, super caput, ut appareat turpedito tua.

27. *Adulteria*. Adulteria, hinitus, scelus fornicationis, viciis idololatricæ. — *Super colles*. In excelsum. — *Abominationes*. Idola. — *Non mundaberis*. Non curas ut a peccatis et oris ! vel expectabo ut respicias ! quousque te heram, et furorom continuo, ne te periam !

20. *Levez les yeux*, et considérez ceux qui viennent de l'Aquilon. Où est ce troupeau qui vous avait été confié, ce troupeau si excellent ?

21. *Quid direz-vous lorsque Dieu vous visitera*, car c'est vous-même qui avez appris à vos ennemis la manière de vous combattre ; c'est vous qui les avez instruits contre vous-même. Ne sentirez-vous pas alors des douleurs semblables à celles d'une femme qui est en travail ?

22. *Que si vous dites en vous-même* : Pourquoi tous ces maux sont-ils venus fondre sur moi ? C'est à cause de la multitude de vos offenses que votre honte a été découverte, et que vos pieds ont été souillés.

23. *Si un Éthiopien peut changer sa peau*, ou un léopard la variété de ses couleurs, vous pourrez aussi faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal.

24. *C'est pourquoi* je les disperserai en divers lieux, comme la paille que le vent emporte dans le désert.

25. *C'est là le sort qui vous attend*, c'est le partage que vous recevrez de moi, dit le Seigneur, parce que vous n'avez oublié, et que vous avez mis votre confiance dans le mensonge.

26. *C'est pourquoi* j'ai relevé vos vêtements sur votre visage, et on a vu votre honte.

27. *Vous adultères*, vous débordements, et le crime de vos fornications. J'ai vu vos abominations sur les collines et au milieu des champs. Malheur à vous, Jérusalem ! Ne serez-vous jamais pure, en vous attachant à me suivre ? Jusqu'à quand demeurerez-vous dans votre impureté ?